

原住民族族語教材
閱讀書寫篇(上)



pinayuanan a kai nua i pasakacedas

東排灣語



編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：

- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。

六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。



目 錄

-  曲
目 1 1 vangaw
天窗..... 1
-  曲
目 2 2 cemeget
邀約..... 5
-  曲
目 3 3 tjakudain
奈何（情歌）..... 9
-  曲
目 4 4 tjaucikel a patjara ti maui
牟伊傳奇..... 13
-  曲
目 5 5 kinataliduan i kacalisian
原鄉風情..... 17

-  曲
目 6 sineljavakan i sinvaudjan
牡丹社事件..... 21
-  曲
目 7 ljavek ni vuvu
外公的海..... 25
-  曲
目 8 inuli ni Yisu ta kama
主禱文..... 29
-  曲
目 9 matjelu a marekaka
三兄妹的故事..... 33
-  曲
目 10 aljak nua pulju
孤兒..... 37



1 vangaw

天窗



vangaw 天窗
qemudalj 下雨
nungida 什麼時候

pacunu 看吧
a 虛詞；語助詞
sasiq 螞蟻

mangtjengtjez 正在過來
tjuku 秋姑(人名)
kalatjung 咎拉穹(家名)

vangaw vangaw qemudalj nungida, qemudalj nungida?
pacunu a sasiq a mangtjengtjez.

mangetjez nungida? mangtjez nungida?
kamaljavaJava tima?
kemaljava ti tjuku? ti tjuku?
ljaima ti tjuku? ljaima ti tjuku?
lja kalatjung ti tjuku. lja kalatjung ti tjuku
kemaljava ta qudalj a kivantavangavang.

vangaw vangaw qemudalj nungida, qemudalj nungida?
pacunu a sasiq a mangtjengtjez.

vangaw vangaw qemudalj nungida, qemudalj nungida?
pacunu a sasiq a mangtjengtjez.

vangaw vangaw qemudalj nungida, qemudalj nungida?
u... qemudjaqudjalj anga, qemudjaqudjalj anga
ari ari kipaqudjalji.

kivantavangavang 玩耍

u 虛詞；語助詞

qemudjaqudjalj anga 已經在下雨了

ari 走



課文漢語

天窗呀！天窗呀！何時會下雨呢？何時會下雨呢？
 你看吧！螞蟻正爬進來。
 何時會下雨呢？何時會下雨呢？是誰在等待著下雨？
 是秋姑，是秋姑，是秋姑在等待？
 那一家的秋姑？那一家的秋姑？
 是咭拉穹家的秋姑在等待！
 等著下雨去玩耍。
 天窗呀！ 天窗呀！何時會下雨呢？何時會下雨呢？
 你看吧！螞蟻正爬進來。

天窗呀！ 天窗呀！何時會下雨呢？何時會下雨呢？
 你看吧！螞蟻正爬進來。
 何時會下雨呢？何時會下雨呢？是誰在等待著下雨？
 是嗡嗡？是佳腦？是誰在等待？
 是沙凡？是姆阿該？是誰在等待？
 嗡嗡、佳腦正在等！
 沙凡、佳腦正在等！
 他們正在等下雨。

天窗呀！ 天窗呀！何時會下雨呢？何時會下雨呢？
 你看吧！螞蟻正爬進來。
 天窗呀！ 天窗呀！何時會下雨呢？何時會下雨呢？
 咿…下雨囉！下雨囉！
 走吧！走吧！我們一起、一起去淋雨！！

學習活動



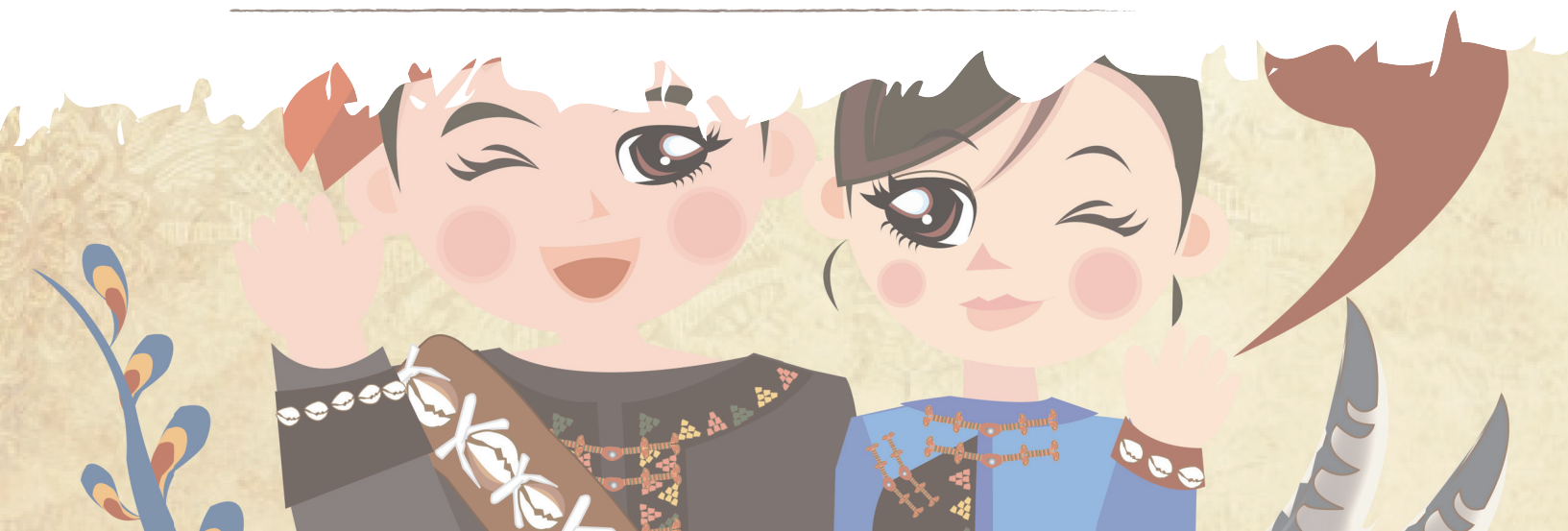
舉一反三：請以族語另外
 寫出一首你所熟識的童謠
 或歌謠，並用2至3句話敘
 述你對此首童謠或歌
 謠的感受。



文化點滴

這是一個部落童謠，也是小朋友在部落時在時遇下雨將時會預見的一個景象，就是看到成群的螞蟻要躲避雨水淹沒洞穴時的一個特別的情形。而也是老人家教導小朋友對自然生態（氣候）的變化有著一種預知的能力，例如：螞蟻的到來代表著雨即將進入部落。另外透過歌謠的編排讓學生對於族語運用的機會增加，加入不分重複運用的詞句，讓歌謠不只是念誦，而是讓學生能夠運用於生活對話中。例如：同學間的名字稱呼。

下雨對孩子來說是一件好玩的事情，可以自由地在雨天中遊玩，但在現代的氣候的變化，我們無法要孩子在雨中行走或是遊玩。



2 cemeget

邀約



sikataqaljan 部落族人
marevetjek 兄弟姊妹
mapuljat 全部

masalu 謝謝
kiljivak 愛
katua 和

vasakalang 人名
izua 有
tu 連接詞

aiyanga! lja ku sikataqaljan, lja marevetjek a mapuljat:

masalu aravac ta tja kiljivak katua kinipaulan nua cemas.
a nia kama ti vasakalang lja tepiq, izua tu nu kiniljivakan, sa
kinisenayan na naqemati uta tua kinaikacauan, izua tu
cengceng anga cavilj tu 80a cavilj.

masalu ta cemas katua nu kiljivak a nia sikataqaljan a
mapuljat, izua men a uri seman taliduan tua linengedavan ni
kama ti vasakalan i ta 6 qiljasan sa 10 a qadavan, nu
kadjamadjaman tu 10 a milingan, i ta nia umaq.
sa imaza a uri tjemumalj sa djemaulj tjanuitjen ta nia
siqaqepuan a pacugan.
saljinga men tu maqati itjen a na mecevucevung a
kisusingelitan tazua.

ulja kinisenayan mun nua na qemati

cineged a kemasi lja tepiq

kiniljivakan 所愛的
kinisenayan 祝福的
naqemati 造物神

cengceng 正好
cavilj 年；年齡
cemas 上帝

ni 冠詞-他

 課文漢語

各位親愛的族人與弟兄姐妹：

感謝大家的愛與上帝的憐憫。

我們的父親vasakalan.tepiq在上帝的祝福與親人的關愛之下，

欣然的要歡度80歲的生日。

為此，我們決定於6月10日上午十時於自宅為父親舉行慶生會。

祈願大家蒞臨同樂並敘相思情誼

願神祝福您們

lja tepiq家族敬邀

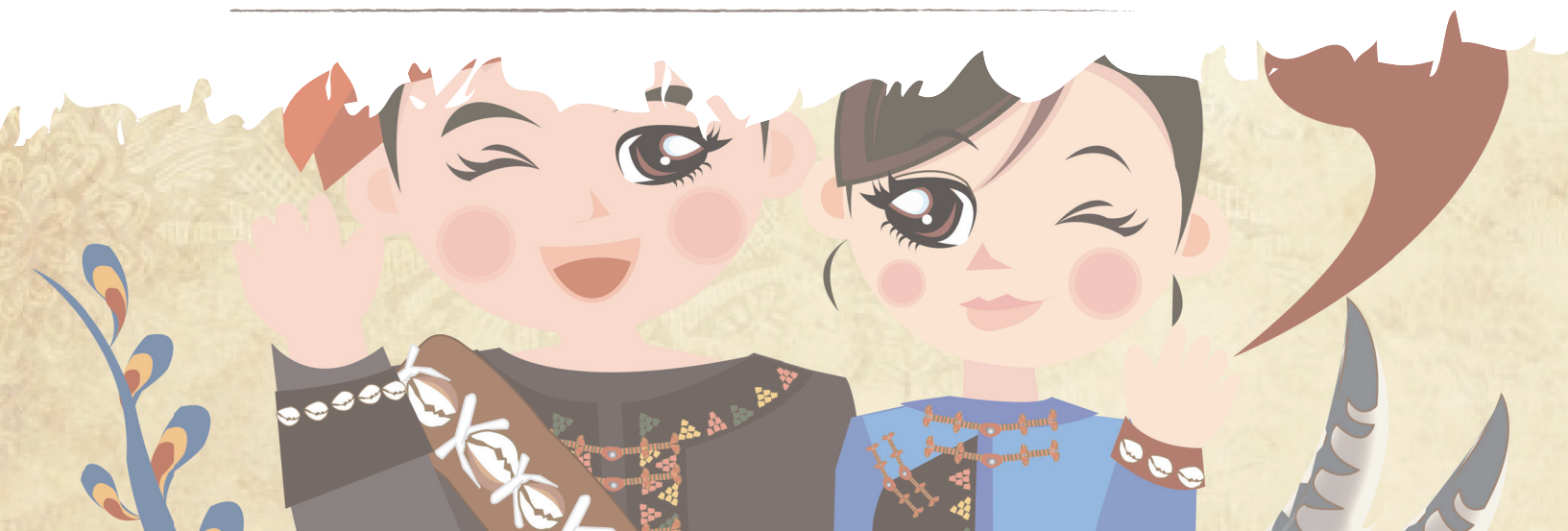
 文化點滴

在部落中的邀約宴會有很多的類型，此文是一個生日壽宴的邀請，文中告知我們有關壽星的名字與其年齡，也告訴我們邀約的日期與地點，這是邀約文中基本的內容。主要是仿效於現今邀請卡之形式而以族語表現之。

然而，部落中如此的宴客是極有其意義的，藉由餐聚相互道賀之外，更重要的會有很多的親戚朋友都會在此時出現，並能舊，而且更重要的是，小孩子可以透過此時藉由長輩的相聚相互的認識親戚，所以他是一個非常具有文化價值的生活。

 學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以族語翻寫。



3 tjakudain

奈何（情歌）



vinarungan 想法
qivu 說
paljaluay 清楚

pakeljang 明示
tjengelayan 喜歡
senai 歌

tjakudain 怎麼做
tisun 你
suqelam 厭倦

na seminamalji aravac a vinarungan na payuan, nu qivu ta varung, inika paljaluay nu qivu ta vinarungan, tjengelay a pakacadja a pakeljang ta vinarungan, katua tjengelayan. izua za senai a namaljaluy aravac sipadjalji tua namaitucu a tja kakudanan, mavan azua a “tjakudain” “tjakudain! nu tisun a suqelam tjanuaken, tjakudain! nu suqelam sun, ku kaka nu ayayaken tjanusun. nu kicemadja, nu kidemu sun, ku kaka nu ayayaken iru kusudraudravi! ”aicu a zain na senai, namakeljen aravac tua saqetjuan tua kinisudraman na sudju, kumalji a uqaljay, a vavayan, nu kinasuqelam na sudju, tjara natarimuzaw itjen sakamaya. mayanga, inika itjen a pakeljang ta ngadan tu tima, tjapinivarung sakamaya! aku nuayaitjen? saka tucu, aicu a senay a namaya tucu, tjara namalangeda aravac i ta tja qinaljan a sisenasenay na timaimanga tu sikadjukadju tua sudjusudju.

ayayaken 我這樣說

kusudraudravi 我遺忘你

aicu 這個

sikadjukadju 求歡



課文漢語

排灣族人對於表達內心意思的方式非常的微妙，通常是不會直接表達意思，反倒是以迂迴環繞的方式去表達內心的心意。從這首部落的歌謠—「奈何」中就可以知道其中的道理所在。老人家對於自己情感的表達，是一種高深莫測的表現，他們運用著原住民對唱或隱喻的方式來演說自己的深切情意。原住民流傳著一首情歌這樣唱著：我該怎麼做呢我的愛人，我知道你對我沒有任何的愛意，對我情感的怨懟。我該怎麼做呢我的愛人，你並不需要我來表達我對你深深的愛意，啊！我的愛人！我心愛的妹妹阿！我這樣對著你唱。不管我與你的距離多麼遙遠，不管我們距離如此靠近，我還是愛著你，我還是深深的思念著你，我心中的最愛，我親愛的妹妹。



文化點滴

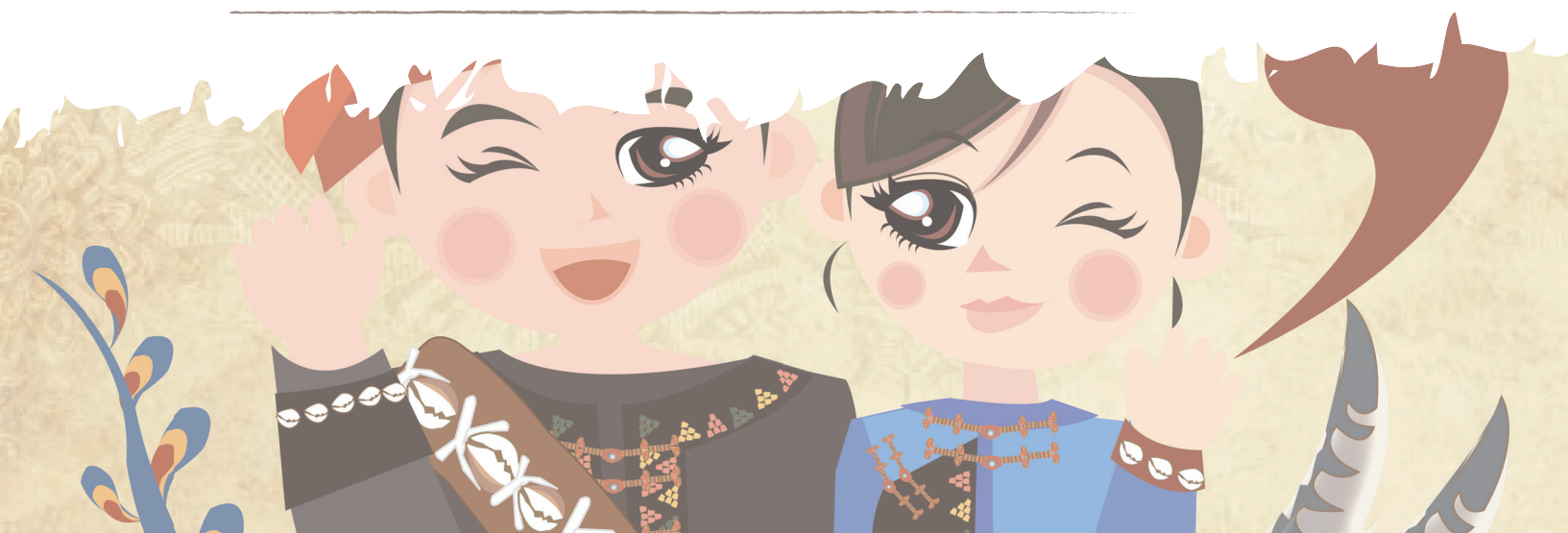
原住民對於情愛的表達是含蓄的，老人家更會懂得運用不同生活中的許多事物來表達自己的情感，例如：送木材來表示對女孩子的愛慕之情，而女孩不會輕易表達自己究竟愛誰。原住民的情愛表達通常藏在歌詞裡，因此過去原住民通常都是對話式的進行情歌對唱，有人說排灣族是內斂含蓄的。

現在，因為原住民很多的歌謠都重新被詮釋與翻唱，現在我們也都可以在仿間聽到很多原住民的歌謠。然而，從很多的詞意中可以聽到原住民的心境之外，我們更可以感受的是我們的處境，原住民則就是用歌述發內心的感受。

學習活動



簡述歌曲意義：根據本課的歌曲，請以族語簡述本歌曲之意義及其歌曲之創作之時代背景。



4 tjaucikel a patjara ti maui

牟伊傳奇

imaza i niuzilan a qinaljan, izua za milimilingan na kacalisian a patjara ti “maui”aya. aicu a ti maui, pulju a aljak a kemasi kakedrian. ljakua kinilailaingan na cemas sa papeqacain. manasika maqati timadju a masan papamaw a caucau katua cemas. mayanga puqentjan, sa na rakac timadju a kiqeci ta qalja, manasika sinan cemas nua maui a kacalisian i niuzilan. ljakua timadju, tjengelay aravac a kiqayam tua pazangazangal a sengesengan, tjengelay uta a lemanaw tua salasaladj, mayanga saigu a palisi uta, sa pinakata san “ljemikay a pulingaw” inaya nua sikataqaljan. saka naseminamalji aravac a picul katua caquan ta kinasan pulingaw nimadju, ayatua kemasi ta vuvu a vavayan nimadju a nagemaugaw tua na seminamalji a cuqelay a sipalisilisi. sa izua timadju a naqemacuvung tua na seminalmaji a sengesengan, izua za “lemedaw ta sapui, cempu a seman calis, panadip ta kadjunungan katua qemati tua vatu..... ayaya, qau na kiqeci anan timadju tua “sipacacai a vavayan a cemas”, sa ini a macai timadju, avan a sinika pungadan ni maui i niuzilan a qinaljan. saka, imaza i tua kakudanan na bulinisia, liaw aravac a tjaucikel

patjara 關於
maui 牟伊(人名)
niuzilan 紐西蘭

milimilingan 故事
papeqacain 撫養長大
papamaw 一半

mayanga 同時
puqentjan 聰明的
narakac 英勇的

patjara “pinanadipan ni maui a qinaljan a kadjunangan”, qau a niuzilan a qinaljan, mavan a tjalja kudrakudralan a qinaljan. izua maljesepatj a kaka a uqaljay nimadju, seman paqeteleng aravac tjai maui, sa ini a pakiciuren ti maui a semaljavek a kipanadip. ljakua ti maui, kicakaw a malang ta sipanadinadip a turivecan, sa kiquilja uta timadju i patekuteku ta varukur na kaka. patje uri cemaca tua kiniciqaw a pasatjladj, manu keljangen anga ti maui i tjaladj. qau, sa izua ti maui a kipanadip, manu palisin anan a turivecan, sa sivaliljing a alalj a pasaljavek. sa ljetjالاتjaladj anga a sipanadinadip, manu mesadjelung anga, matu namadjameq ta nemanga. sa sikigalju nimadju a lemakac, sa lakacen a patjekacauanen a ciqaw, ljakua, “galjuanan” ayain ni maui tua mareka kaka, “ku papiminese gau anan na ljavek a cemas ti tangalua, sa tja civiciviqau anga ciqaw” ayain a kaka. ljakua maratjak aravac a mareka kaka nimadju, sa pacaciviciviqen anga a ciqaw. aicu mavan a masan kadjunangan a pitjaivililj i peitaw a qinaljan. izua gadu, vacalj, ceva katua tjuguy na malengedj i ljavek. qau, imaza i niuzilan, liaw aravac a sinikipacacapilj ta milimilingan ni maui. sa imaza i nantaw, izua za sinipapungadan ta “siniqaqeci a varukur ni maui” aya, izua anan a qinaljan sinipapungadan ta “maui a qaciljay” aya uta.

kiqeci 打戰

qalja 敵人

mauli 毛利人

lemanaw 捉弄

ljemikay 頑皮；玩笑

naseminamalji

奇妙的；奇特的

lemedaw 出現

sapui 火

pungadan 有名的

papiminese gau 使其靜止；使其穩固



課文漢語

在紐西蘭原住民毛利族人有一則神話故事-「牟伊傳奇」,故事是 述-「牟伊(Maui)」。他是凡人，但自幼被棄，幸得天神收養撫育，因而成為半神人(Demi-god)，他以足智多謀、靈巧狡黠、大膽勇敢見稱，故而毛利人奉他如神聖偶像。又因他最愛挑戰及作弄他人，更懂得法術，因此又有「頑皮魔術師」(Maui-Nukurau-Tangata)之稱。牟伊(Maui)為毛利族年輕人之典範，他們認為牟伊果敢的判斷力是他成為英雄傳奇人物的首決條件。牟伊以超人本領加上從他祖母身上取得的「魔術顎骨」，使他完成了數項有益人類的奇蹟列舉：包括發明火種、編織繩索、釣獲北島（North Island）及創造狗隻等等，最後由於大膽挑戰死亡女神，而至難逃一死。



在波里尼西亞文化中，有無數關於牟伊釣起海島的傳說，其中紐西蘭北島是他釣起的最大島嶼。由於牟伊的四個哥哥非常看不起他，所以常常不帶牟伊出海釣魚。牟伊偷偷地用神奇祖先下頷骨制做了一個魚鉤，然後在晚間爬入哥哥們的漁船內，藏在甲板下邊。直到漁船離陸地很遠後，當哥哥們向船艙內放魚時他們才發現了牟伊。牟伊將神奇魚鉤扔入海中，然後念起咒語。魚鉤越沉越深並直到海底後，牟伊感覺他釣上了什麼東西。他輕輕地拉動魚鉤，然後和哥哥們一起將魚拉出水面。牟伊讓哥哥們停一停，等他安撫海神唐阿洛阿後再切魚。哥哥們迫不及待，就自行動手切起來。這些便成了北島今天的山谷、山脈、湖泊和岩石聳立的海岸線。在紐西蘭，有許多地名都與牟伊傳說有關，如南島被命名為牟伊戰船，斯圖爾特島被命名為牟伊錨石。



文化點滴

紐西蘭原住民毛利族與臺灣原住民族同為南島民族，有著同源的歷史與神話故事，只是因著不同的地緣與不同的遷徙歷史，仍是造就很多不同的故事。此篇的故事就在在的說明了毛利海洋民族的性質，其故事的呈現就是直指其海島國家的特質。而臺灣在最近很多學者的研究印證了一個很重要的論證，就是臺灣是南島民族國家的起源，臺灣原住民則是南島民族的始祖。此一論述非常有別於我們過去所學的理論，甚至在南太平洋一帶的國家，常常會肯定的表述自己是"Made in Taiwan"，意思就是說：「他們是臺灣製造的」，在很多南太平洋的國家也有這樣的一部影片，使他們知道自己民族的來源。

臺灣的原住民在南島民族的國家真的扮演著很重要的地位，我們應該好好的珍措發揚我們的文化，才不失我們是南島民族國重要的資產與臺灣的瑰寶。

學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。

5 kinataliduan i kacalisian

原鄉風情



kacalisian 原住民
nanguaq 好的
ljingaw 聲音

ramaljemaljen 老人家
qemaljuqaljup 狩獵
parutavatavak 吟詩對唱

zemarezarezar 發光
sipaqljaqljaw 照亮
selem 陰暗處

nanguaq aravac a ljingaw i kadjamadjaman.
pazazekazekatj a ramaljemaljeng kinabulayan nua gadu.
natemalidu aravac a qemaljuqaljup katua masengesengeseng.
parutavatavak a semenay a caucau i gadu.
seminamalji a senai katua zian ka qazemezetmetj.
zemarezarezar a sapui itua kaqepuan tu sipaquljaquljaw i ta
namiseleman macidicidiljan.

mapavavalivalit a kalevelevam nu ljemita ta cavilj.
venuciiciar a cemel katua kasiw i kaljavevean.
semezam a qadaw tu pasamakesa a qinuman i
kaljazalangezangan.
na sarenguaq a kalevelevan i kaljauragan.
na ljemaljeqelan a kaljaveceleljan maliulus a sipavavalitan na
kalevelevan.
maliulus sa mapavavalivalit uta a vitjuqan katua qiljas.

sipaqeneqenetj nu ljemita ta cavilj.
sineljavakan anga nua tja sikataqaljan.
sipaljazuazua nua nasi.
ulja namaleva sa na temalidu kaminesegu ta tja sikaizuavan sa
tjen na kismulja.
kalevatevi tua tja palisian.
kaciuciuri anga ta tja sengesengan.
pinivarung a talimuzavan.
sipaljaluyay ta kacalisian.

mapavavalivalit 更替
kasiw 樹木
pasamakesa 作物成熟

kalevelevan 天空
maliulus 輪轉

 課文漢語

早晨悅耳的聲音
 長輩殷切的叮嚀
 山林的景色
 狩獵與農耕熱鬧的情景
 山人的對唱
 夜晚吟誦與歌舞蕩漾
 爐灶隱約的掠光
 深夜的沉靜

四季的更移一年又一年
 春天新芽的氣息
 夏日豔陽正催熟作物
 秋高氣爽真燦爛
 冬令的寒意
 氣象的輪番
 星月運轉
 年年的記憶

族人的生涯
 生命的傳承
 當喜則歡樂
 安身築巢當勤奮
 逢迎節慶齊歡愉
 農忙時期起團耕
 悲中的情懷
 明白的族群

 文化點滴

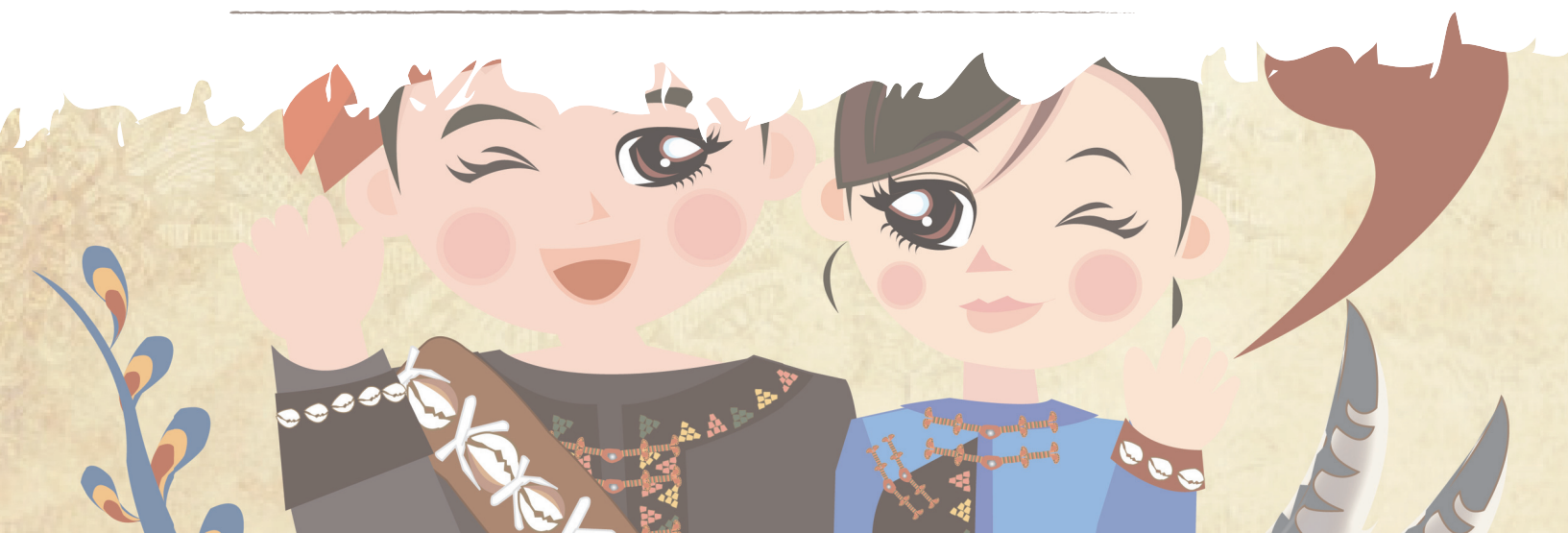
詩詞文體的方式 述是在原住民的文化很少見的一種表達方式，若非是以歌謠方式呈現，我們還真不知要如何詮釋此一文體的表現。不過在講求語言的發展與運用，族語也不仿可以嚐試不同的表達方式，反而更顯語言發展的發元性。

內容提及原鄉風情，就知原鄉的詩情畫意，其所表達的有人情與自然，並有一年四季的生活與文化，全部以簡潔有力的詩詞予以表述形容，也難怪很吸引很多人對原鄉的嚮往。

學習活動

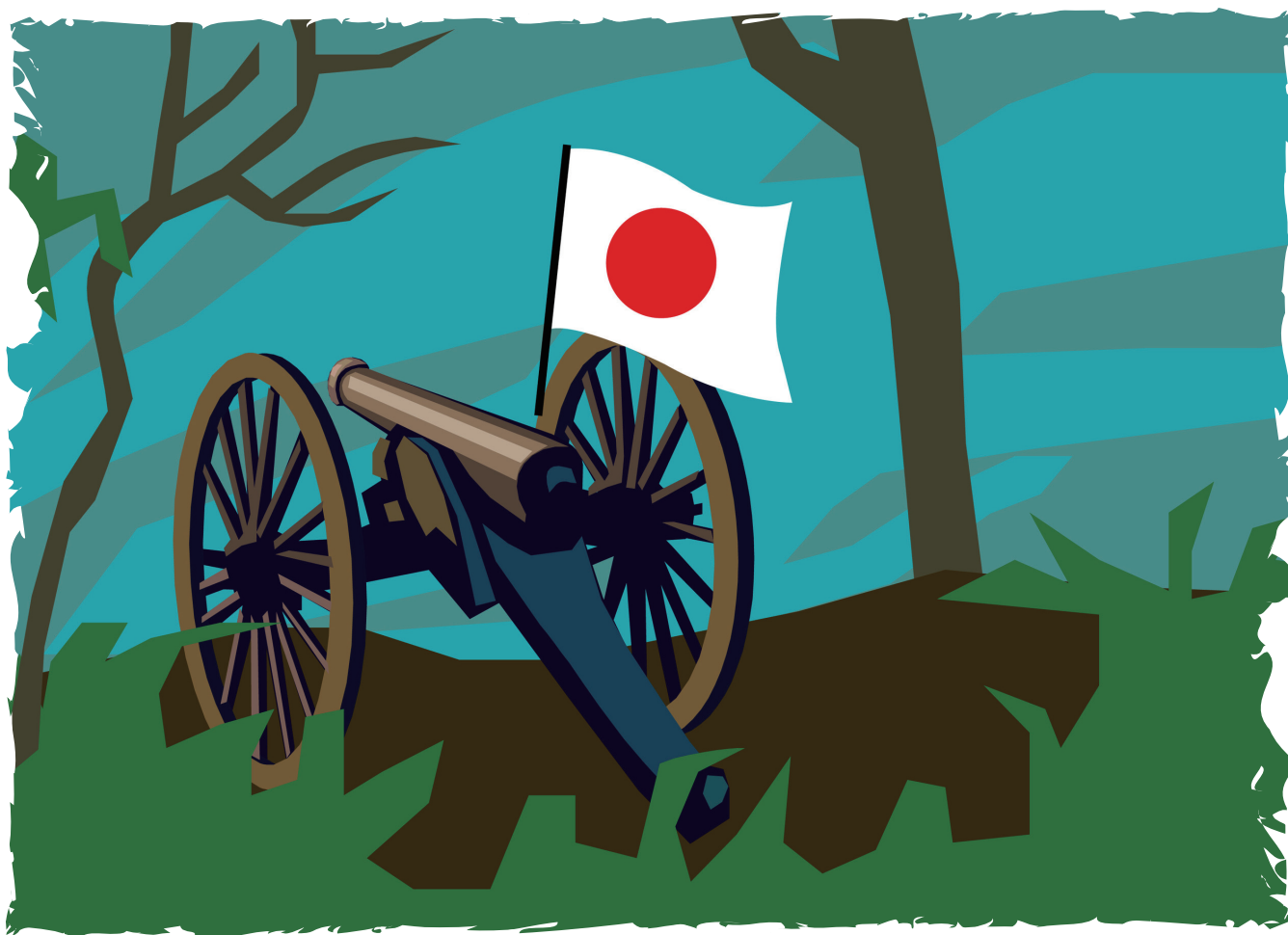


詩文創作：請仿照本
 課文章之背景，用族
 語創作出100字以下之
 短文。



6 sineljavakan i sinvaudjan

牡丹社事件



cavilj 年
qiljas 月
secevang 遇到

ljavek 海邊
taiwan 臺灣
tiamadju 他們

kadjunangan 土地
qinaljan 部落
kusekus 高士村

ka 1871 a cavilj 10a qiljas, izua za nakemasi Okinawa miyahuruzima a varukur, na secevung ta selapay a raljiz i ljavek, sa valiyan a pasa taiwan i tjausabu (i kaliyavan tucu), sa sedukduk a varukur niamadju i maza, sa ljeteku tiamadju a kemasi ta varukur, sa sema kadjunangan, manu cengeceng tua qinaljan nua payuan i kusekus. palemek tua inika mapakadjaludjalu ta kinacacevungan nua dripung katua payuan, ljakua kinipaqaljayan na payuan azua mareka dripung. qau masa ini a cengeceng tua sicikelan ta sikiqepuan ta mareka salasaladj a liljing, masa qineci anga na payuan aya za sivitai na Ciukuk. qau, avan anga sinan pacugan nua sivitai na dripung tu uri djaljunen a i sivaudjan, a maqaqeci tua payuan i maza.

ka i 1874 a cavilj, pakatjai saigu cugumitji a cemiur ta sivitai na dripung sa djaljung i taiwan a uri maqaqeci. sa ljeteku i ljunngkiyav, sa uri vaik i sikimung aya, manu secevung ta nalemaung imaza a payuan, sa maqaqeci imaza. masa uri ljemakev ta siljavakan a kadjunangan aya kinemeneman a naicu a payuan, izua tu na seman neka tua nasi sa kiqeci ta dripung. kumalji na selapay aravac a kinaqaqecian ta dripung tazua. inika na madjulu aravac a dripung tua kinaqaqecian tazua uta. nu ini a mavan a kinaljazuanan a sikiqaqecian a turivecan na dripung, inika tjauamakaya a payuan ta dripung, mayanga kinatjuruvuan a sivitai na dripung uta. sa ljevavaven azua kinazuavan a lemaung na payuan a gadu, sa qeci qecin anga a tja sikataqaljan, patje papacayen anga a mamazangiljan ti aljuku katua aljak, tjaljuzuanga za kinaqaqeciayan i sikimung.

ljakua 可是

salasaladj 同伴

qineci anga 已殺死

sivitai 軍人

 課文漢語

西元1871年10月，一艘琉球宮古島船隻，因遭遇颱風遇難，漂流至臺灣八瑤灣tjausabu（現在的九棚灣kaliyavan）登陸，無意間闖入高士佛kusekus社原住民住地，僅管文化與語言溝通不良，但排灣族人仍以禮款待，但因沒有歸營而清兵誤以為他們已遭到原住民殺害。

日軍以此為藉口，1874年，日本陸軍中將西鄉從道率軍攻臺，於社寮ljungkiyav（現在的車城鄉射寮村）登陸，轉進石門時，於石門天險遭遇抗日原住民強烈抵抗（就是現在的石門古戰場）。排灣族人觀念中自己的土地需要自己保護，不惜以犧牲自己生命，讓敵人吃足苦頭。所以在石門的排灣族，憑險扼守，埋伏血戰，但日本軍的砲火猛烈，終於敗退。最後日軍陸戰隊攀上峭壁居高臨下，情勢逆轉，原住民敗逃，抵抗軍原住民酋長阿祿古父子雙亡。

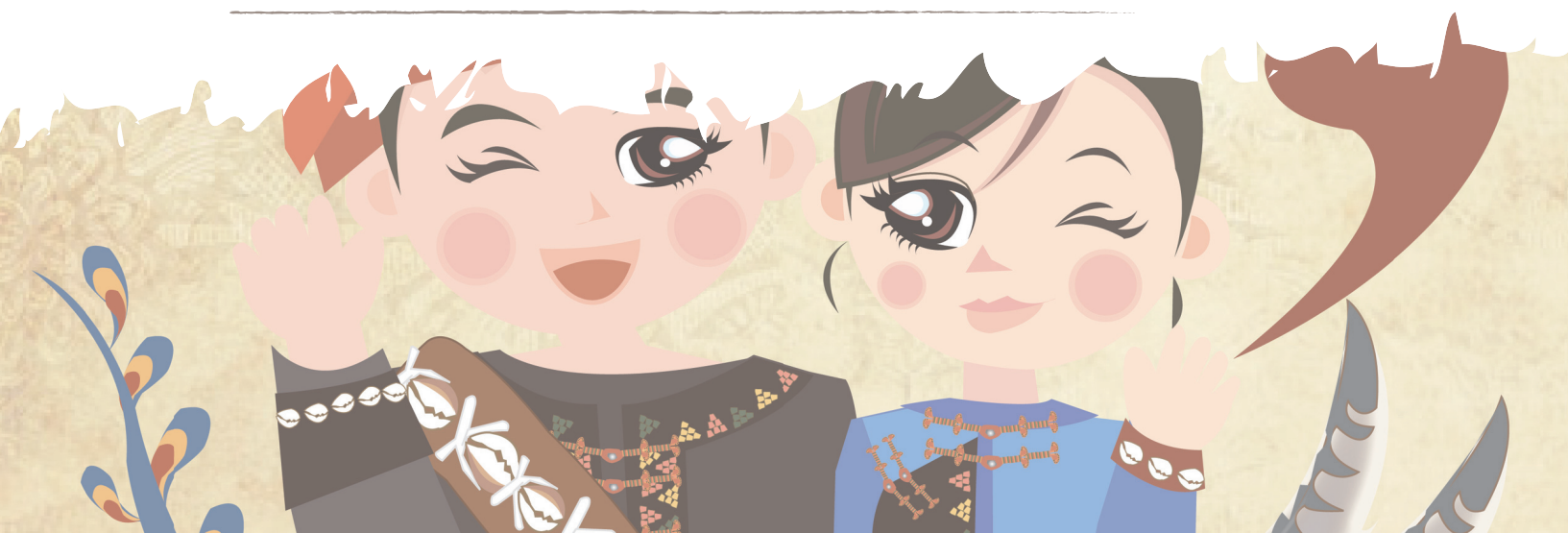
 文化點滴

牡丹社事件是臺灣歷史中非常有名的一場抗日的戰役，是臺灣在未受日本統治前所發生的一場戰役，很多人都在議論這一場的戰役，臺灣對此事件瞭解的人不多。但就排灣族而言是不能不知道的戰役，因為從內容中我們得知，這是排灣族保家衛土的一個作為，不容許外族侵自己的土地。當然更重要的是在於排灣族在戰力懸殊的情況下，仍誓死抵抗外敵，雖然最後戰敗，很多的族人都因此而犧牲，部落頭目父子也因此而陣亡。但至少展現了我們排灣族打死不退的精神。

現今，在恆春及車城一帶，仍有許多地方都仍保存當時發生戰役的遺址，供人瞭其歷史的緣由，也讓我們隨時隨地的都能記得過桎的教訓，與珍惜我們所生活成長的這塊土地。

學習活動

名人簡介：請以族語撰寫短文，介紹一位本族名人。



7 ljavek ni vuvu

外公的海



zaing 聲響
calinga 耳朵
zemangal 用力

camabecab 拍擊；振翅
vengin 夜晚
langedangedain 聽到

mingelayap 飛
lemailaing 追趕
vililj 後方

tucu izua za zaing i tua ku calinga “tia~tia” aya za ljingaw, na zemangal a camabecab a minlayap a ciqaw i ljavek, “tia~tia” aya zaing, sa tucu amin a zaing nua ciqaw a mingelayalayap i vavaw ta ljavek. tazua a vengin amin za ljingaw a tja langedangedain, manu avan a ku sikeljan tu silangedangeda angata ni vuvu a ljingaw, tu mangetjengetjez anga ciqaw a minlayalayap. qivu a ti vuvu: “nu minequt a ciqaw a mingelayap a kemasi tjaladj ta ljavek, “mavan tu izua za kudrakudral a ciqaw a lemailaing i vililj”, aya ti vuvu. sa kivavilavilad tjamadju tua za kudrakudral a ciqaw, marekutj tu uri kanen tiamadju. sa pateljaren ni vuvu ta dingki azua ciqaw, manu pacun a ciqaw ta dingki, kidadu sakamaya tua teljar. nu mangetjez a pasa ta dingki a mingelayap a ciqaw, kitjavilivililj a kudrakudral a mangetjez, aya ti vuvu tjanuaken. pacucun aken ta za mingelayalayap a ciqaw, venarunarung ti vuvu tazua kudrakudral a ciqaw. kemaljavaljava amen ta uri nia sipacunan. pacucun aken ta kinarekutjan na mingelayalayap a ciqaw, pacucun ti vuvu tua sidjameqan nimadju ta kudrakudral a ciqaw. na matemalji aravac a nia sipacunan a madrusa. ini a ken a saljingan ta kudrakudral a ciqaw, ini a saljinga uta ti vuvu ta mingelayalayap a ciqaw. ini a ken a madradraw tua ku pinacunan tazua vengin.

tazua vengin, tazua salim, kedri a teljar na qiljas i ljavek, sipuita aken a mecacevung ta mingelayalayap a ciqaw. samalji aken sa ini aken a madraudraw ta zua ku pinacunan.

dingki 燈

kidadu 靠近

teljar 光

kinarekutjan 所怕的

madradraw 忘記

samalji 驚奇

 課文漢語

這時我的耳朵裡開始傳來「ㄉㄨㄣ ㄉㄨㄣ」的聲響，飛魚用力地振翅，又ㄉㄨㄣ ㄉㄨㄣ的發響，海平面靜到就只有飛魚振翅的聲音，那個夜晚那個聲音是他的專屬，我才知道外公之前在聽的那個聲音，原來就是飛魚飛出海面振翅的聲音。外公說飛魚會飛出海面，是因為後面有大魚在追他，他為了要脫離危險，飛出海面飛行是他們躲避危險和繼續生存的能力。原來外公聽到飛魚振翅的聲音，就知道有大魚在後面追他。外公用手電筒照飛魚，飛魚有向光性，他會朝著有光的地方飛來，相對的也會將大魚引過來，我看著飛魚，而外公想的是大魚，我們兩個都在等，等著彼此的看到，我看著飛魚時的驚嘆神情；外公看著大魚上釣時的神情……我們都是專注的，但各取所需：大魚不是我所想的，飛魚也不是外公要釣的……。我永遠沒有辦法忘記，那一夜，那一晚，在有一點點月亮的海上，第一次和飛魚的夜間相遇。飛魚與外公的竹筏平行的由海裡飛出，月亮的微光照在飛魚的身上，有如小精靈的身體，幾乎接近透明網狀的翅膀，翅膀閃閃的發光，翅膀上像黏滿鑽石般，那個景象，很吸引人，教人難忘……。

 文化點滴

本篇文章作者撒可努·亞榮隆（sakinu.zunglung），係臺東縣太麻里鄉拉勞蘭之排灣族，是國內非常知名的文學家，他先以《山蕨、飛鼠、撒可努》一書篡紅國內的文學界，使得臺灣原住民的文學能躍登主流的殿堂，後來此書得到國內許多的獎項。美國哈佛大學也將其著作列中文系必讀之課外讀物，教育部也將其內文的部分摘錄於國中、小學之國文之課文。也以致使許多之非原住民對原住民文化產生很濃厚的興趣。

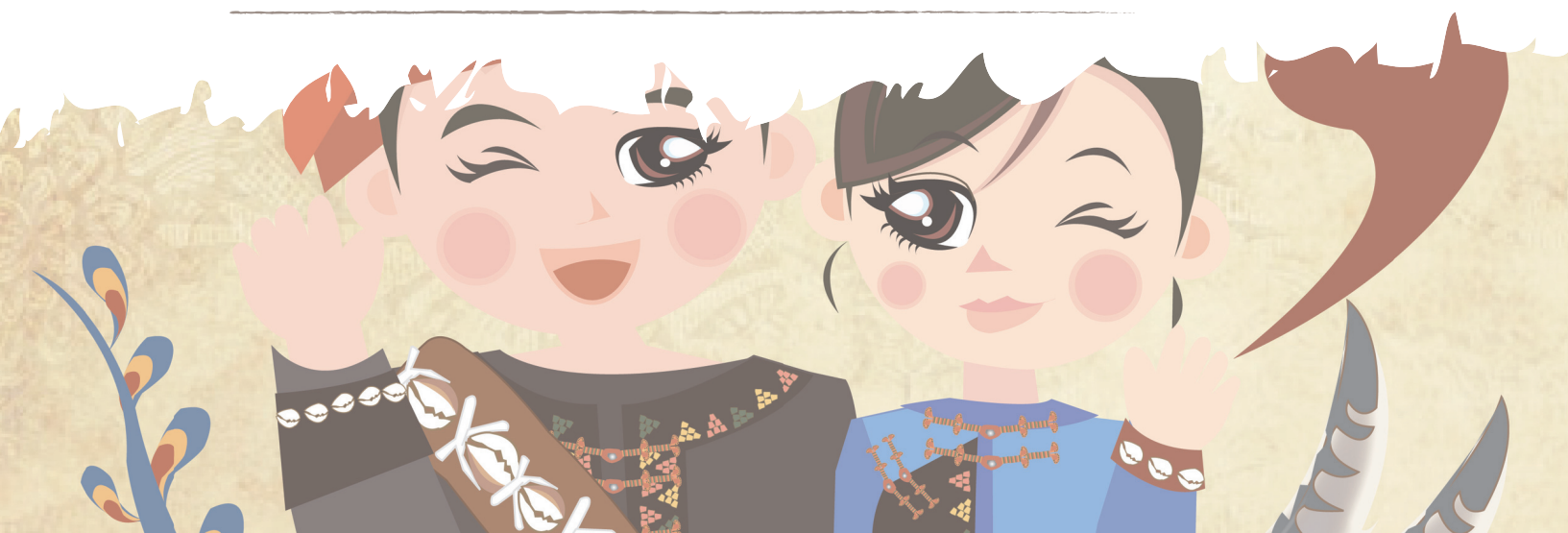
此文內容摘錄於其新著—《外公的海》一書，記述著東排灣族獨特的環境造就了有別於北、中、南排灣族的文化，有著外洋的相伴，自然就會有著與海連結的生活與文化。撒可努的母親是來自於東排灣部落以捕魚維生的大竹（tjacuqu）部落，外公有時帶著他們下海捕魚，一次的經驗中就让撒可努先生印象非常深刻海上奇特的景象，但也非常豐富的哲理在其中。

這樣的一篇文章，或說是撒可努他奇特的經歷是很值得我們進深一步的來瞭解作者身上很奇特的思維邏輯，是異於常人，也異於一般的文學作品。

學習活動



情境寫作：請以族語介紹一位本族的原住民文學家並依本課文章的情境，用族語創作短文。



8 inuli ni Yisu ta kama

主禱文



nia 我們的
tjarivavaw 天上
mangetjez 到來

sipaljavakan 掌權
mapasusu 順從
kininemeneman 旨意

kacauan 世上
namaya 如同
kanen 吃

“ tisun a nia kama i tjarivavaw,
 ulja na masan tjaljaparavacan a su ngadan,
 ulja na mangetjez a su sipaljavakan,
 ulja na mapasusu a su kininemeneman i kacauan, a namaya tua
 i tjarivavaw.

a nia kanen tu qadavanga pagaugavi amen tucu a qadaw,
 nu pazekatj amen tua na pasaliw tjanuamen,
 ulja sun a namayanga uta a napazekatj tjanuamen.
 maya men a pasecevucevung tua nia sisepakilingaw,
 paseqeljiqeljingu amen a kemasi ta nakuyakuya
 ayatua, a pinaljavakan picul a ligu,
 nisun a penuljat a patjepalaulaut. a min. ”

timitja a kacalisian a qinaljan, savid tu sinzia anga itjen, sa
 namasan kakudanan anga uta aicu a inuli itua tja kemudanga.
 manasika kumaljia ini a sinzia, namasepu uta tua kakudanan
 na i kiukay. qau aicu a inuli ni Yisu tua kama a kacemasan,
 mavan a tjalja patagitagiljan a sikitulutulu nua sinzia ta inuli,
 namaya tjai Yisu a natemulu tua sasekauljan a inuli. qau tucu, i
 qinaljan tjara namacaqu anga sinzia tuaicu inuli ni Yisu. sa
 maqati a tja kituluan uta, tu tja sikipaparangez ta naqemati i
 tjarivavaw. sa tja simitatekuan i kacauan ta kemudanga.

pagaugavi 賜給

may a 不要

nakuyakuya 不好的；壞的

picul 力量

penuljat 全部

 課文漢語

我們在天上的父，願人都尊你的名為聖。願你的國降臨；願你的旨意行在地上，如同行在天上。

我們日用的飲食，今日賜給我們。免我們的債，如同我們免了人的債。不叫我們遇見試探；救我們脫離兇惡。

因為國度、權柄、榮耀，全是你的，直到永遠。阿們。

（馬太福音六：9~13）

現今之原住民部落多為基督徒，這此習慣也儼然成了部落另一種的文化。所以，就不是基督徒，也都感染到這樣的一個教會的習慣，而耶穌對天父的禱告是基督徒在學習禱告時的一個基本功課。所以，部落也都很強調用禱告學習敬天，也同時學謙卑行事。

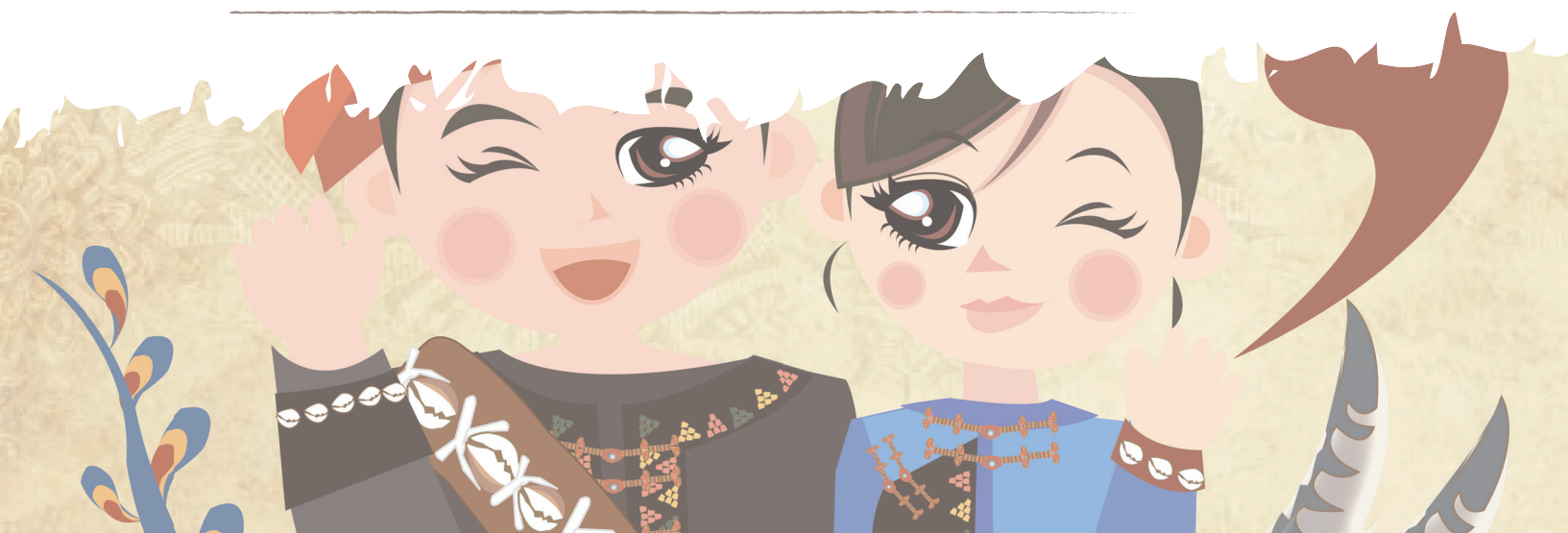
 文化點滴

因著原住民部落在1920年代起相繼紛紛由傳統的信仰轉變成基督教信仰，很多的生活習慣與宗教祭儀也都產生了變化。教會的信仰取代了行之有年的傳統泛靈宗，轉為獨一真神信仰的宗教。而基督宗教會當時所強調的就是禱告的生活。在族人竟都不熟悉教會的儀式與祈禱之先，傳教師們就先以中記載於聖經馬太福音九：6~9中的禱告文教導他的門徒要如何的禱告，而此禱告文就成了教會現在所謂的主禱文。這是每一個學習禱告的基礎課程。

這篇的禱告除了提供所有基督徒標準的禱告範本外，這也是基督在遭遇艱難困苦時，不知如何禱告時的一個很重要的禱告。禱告是人與上帝交通的方式與工具，也是人得著上帝力量最直接的一個管道。所以，對基督徒而言，是一件非常重要的生活要件。

 學習活動

反省回饋：請以本課閱讀的聖經內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。



9 matjelu a marekaka

三兄妹的故事



matjelu 三個
marekaka 兄弟
za 那個

madrusa 二個
uqaljay 男孩子
tjaljaljakan 最年幼的

vavayan 女生
muakai 女子名
kinatjengeljayan
非常喜愛

izua za matjelu a marekaka, madrusa a kaka a uqaljay katua tjaljaljakan a kaka a vavayan, ti muakai a ngadan nimadju. kinatjengeljayan a ravac nua madrusa a uqaljay a kaka timadju.qau izua ita a qadaw, tu uri vaik a qemaljup a madrusa a kaka a uqaljay, sa qaqivuin ti muakai: “ nu vaik amen a qamaljup, ka i tjumatjumaqu a parimasudj tua tja umaq, maya semasasaw uta, maya semuqeljeqeljev a paqeteljing ta paljing ”, ayain.ljakua, ka vaikanga tiamadju a qemaljup, manu mangetjez a cumai. kilingaven timadju tu semasasaw a kivangavanga, ljakua qaqivuin a vavayan : “ ini a maqati, uri parimasudj anan a ken ta ku umaq ” . ayain, manu palisian na cumai a pusaladj a parimasudj, sa sevaljen ti muakai, a vaik a sema vukid, sa vaikanga.ka sematjumaq a uqaljay a kaka, ini anga pacun tjai muakai, na mavarung tiamadju. sa keljangen anga niamadju tu kinacu na cumai. sa maljavar tu uri paseqeljingen.ka djemaljung tiamadju i vukid, mecevung ta cumai, sa qecin, mapaseqeljing anga ti muakai.

parimasudj 整理
 semuqeljeqeljev 打開門
 paljing 門

vaikanga 已經離開
 cumai 熊
 vukid 深山

maljavar 交談
 paseqeljing 拯救



課文漢語

從前有三位兄妹，二位哥哥很愛護妹妹，二位哥哥打獵時請妹妹不可以隨便開門，但是，二位哥哥出去打獵時黑熊把妹妹帶到深山，妹妹說：「我不能跟你走，我還要作很多家事」，可是黑熊用法力幫忙，然後背著姆阿蓋走了。當兄弟回到家中發現妹妹不在家很著急，他們才知道是黑熊把妹妹抓走，於是商議要救回。後來到深山碰到黑熊就把它宰了救回妹妹。



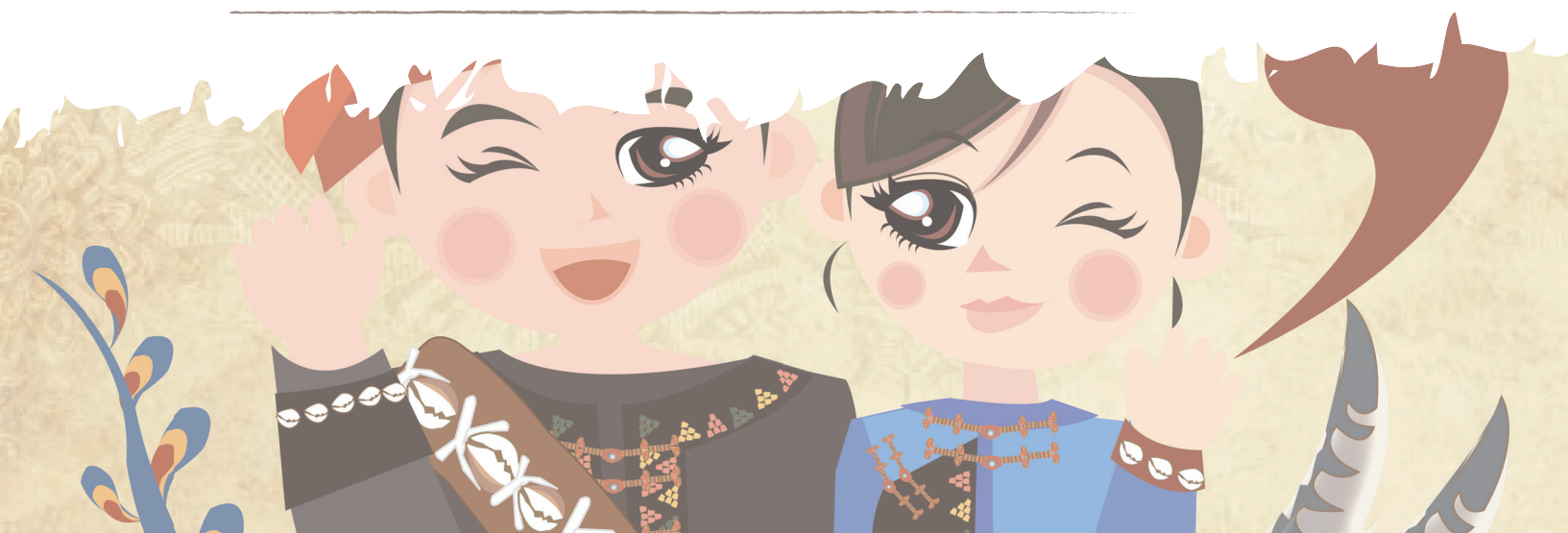
文化點滴

此篇文章主要是長輩常常在教導孩子不要亂答應陌生人事物的一个警世故事。以前部落的長輩常常以熊為邪惡的代表，恐嚇小朋友，使得小朋友對熊都有莫名的恐懼與厭惡。然而這文中我們也看到兄弟姐妹的親情之愛，身為兄長的對年幼的及女性的照顧是很講究的。原住民家庭的常倫就是講究和睦與彼此的照應，也講究的事分工，以似乎有男主內外，女主內的意思，其實不然，因為在家裡的工作有很多就是講究分工，不過有一些就是講究男女有別的。

學習活動



短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。



10 aljak nua pulju

孤兒



pulju 孤兒；孤寂
 aljak 孩子
 luseq 眼淚

sinicusu 串起
 sinavidan 獨獨；單一的
 qaung 哭泣

paula 憐憫
 ljemita 每一個
 kavalaanga 羨慕

a~i anga aljak nua pulju na seman tjukez tua luseq, sinicusu tua sinavidan a qaung, maru na kiledu tua kipaula, ljemita tua ljavenginanga pazangal makakikaljava tua ljiakavala anga ljequ kavala anga ngangay. nu tja masulem tja mezangal a zemaing, nu tja salilim tja mapuljat a semenay. kavala anga qunga (kavaluan) i vavaw ta djeljeqi nu tja vucelelj tja valeljevelj a vinangaljan, nu tja sekuya tja kezen a qapulu kavala anga maru vuljaw i pana, nukakuljikuljian anga nua zaljum kitjaru pacay a kisuus tua pana pasa quvulj, masa kiqaqav tua nasi ulja maru cuqu a kasiw a tja nasi nu seqasan nu veceluqen, mapasagetju sa peluseq sa qaung, nu karuquan na qaciljay na tjugulj mabuljaljice macedap sa pedjamuq. ljakua nu masulem saka maljiaveneve sa kapucemel a piqay lipelipen a napenasagetju a qaciljay, sa veneve sa remici sa tja uveleng a qapulu.

masulem 傍晚了

vinangaljan 所結果的

vuljaw 溪魚（日本禿頭鯊）

zaljum 水

qaciljay 石頭

 課文漢語

阿咿～可憐的孤兒

他們的生命像是哭泣串成
淚水是他們糧食
沉浸在痛苦裡

在每個夜裡
黎明是難等待的

真羨慕貓頭鷹及Ngangay鳴叫聲
天越黑 叫聲越明亮
夜越深 歌唱越盡興

真羨慕峭壁的百合花
山越陡峭根越紮實
天越冷花更美

真羨慕溪水中的虎婆魚
在河水乾旱之際拼命
追著河水往水源處游
爭取可以活著

真希望我們的生命像茄苳樹
雖被砍下、被折斷
雖因受傷流淚、哭泣
當受到掉落岩石撞擊
樹皮脫落、樹幹受傷而流血（紅汁）

但隔夜清晨
傷口因長出嫩芽而痊癒
攀附包裹撞擊的石頭
長出嫩芽結出新枝 使樹更茂盛

學習活動

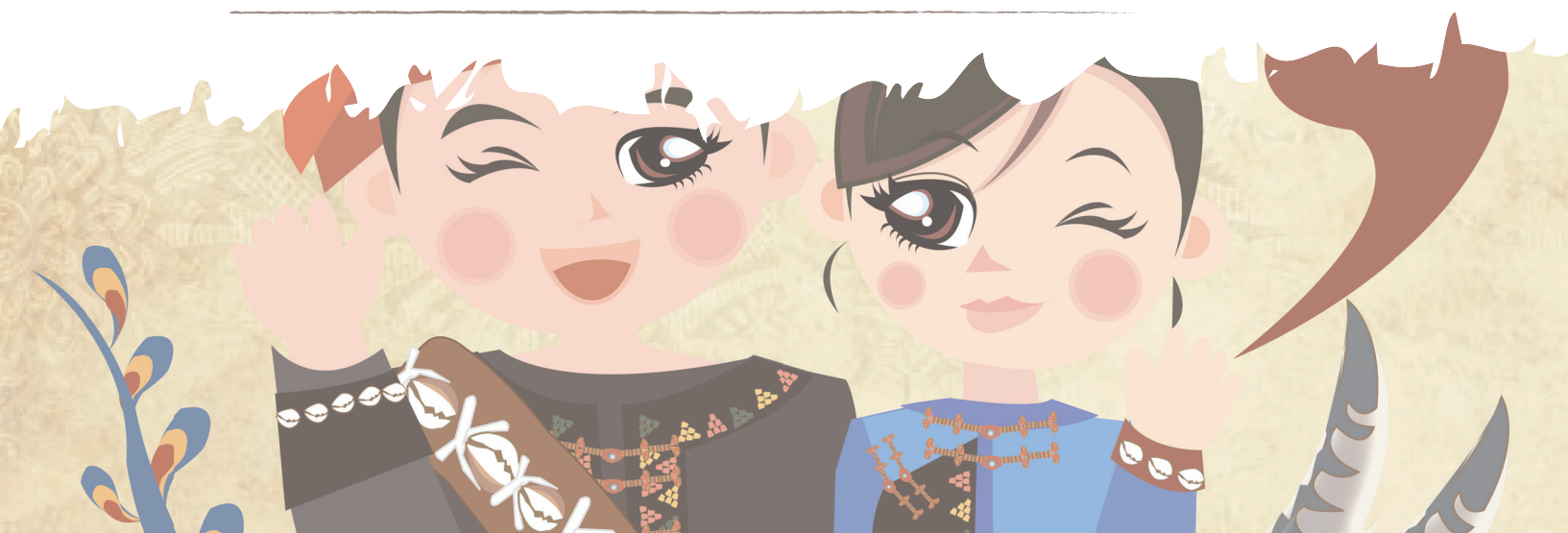


情境寫作：請以族語
介紹一位本族的原住
民文學家並依本課文
章的情境，用族語
創作短文。

 文化點滴

作者魯夢歌(Ijumeḡ)，漢名蔡愛蓮，係為教會牧師，平時除從事神職外，也喜以寫作述發心境，善於散文寫作。常以生活自然之素材為主要其寫作之題材。此篇《孤兒》道盡其生活之艱苦與辛酸，其筆風表達更甚感人與悲泣，令人不禁悲從中來，作者又以大自然為其比擬形容時，又不免使我們聯想大自然的美麗與哀愁。我們孤兒的處境是如此悲憫，就正如我們所處的大自然因著我們的貪婪而無情掠奪與破壞，山林的樹，樹林中的鳥，溪中的魚，也正哀泣著道訴：「何處是我家」。

因此，我們更要問的是一我們的文化，因著我們漠視與背離，是否也正處在瀕危消失的情況，有如一個患了重病又求助無援的孤兒一樣。



原住民族語教材
閱讀書寫篇(上)



語別 pinayuanan a kai nua i pasakacedas 東排灣語

發行單位 原住民族委員會 教育部

發行人 林江義 吳思華
Mayaw · Dongi

諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高淑菊
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕
卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮
吉洛·哈簾克 阿諾·伊斯巴利達夫
星·歐拉姆 督固·撒耘

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心

總編輯 林修澈

編輯委員 戴明雄 呂美琴

行政團隊 原住民族委員會

陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁香珍 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部

熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇
蔡惠霞

國立政治大學原住民族研究中心

趙順文 張郁慧 黃季平
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲
盧羿彰 邱雅君

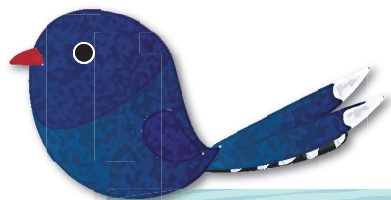
美術設計 官晉宇

圖片繪製 葉雅庭

錄音人 戴明雄

出版日期 2014年9月初版





原住民族族語教材
閱讀書寫篇（中）



pinayuanan a kai nua i pasakacedas

東排灣語



編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：

- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。

六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。



目 錄

-  曲目 11 iya ku kaka
搖籃曲..... 1
-  曲目 12 kemikim ta na sekaulaw a kuku a vecik
尋找物啟事..... 5
-  曲目 13 laisu
來甦..... 9
-  曲目 14 kama katua aljak
父親與孩子..... 13
-  曲目 15 tja pakicepeliuvaw
讓我們找回來..... 17

 曲
目 16 ku kina
16 我的母親..... 21

 曲
目 17 kinabulayan a kadjunangan
17 美麗島..... 25

 曲
目 18 kipaqenetj ta sicuayan
18 緬懷過往..... 29

 曲
目 19 ti tjukutjuku
19 秋姑的故事..... 33

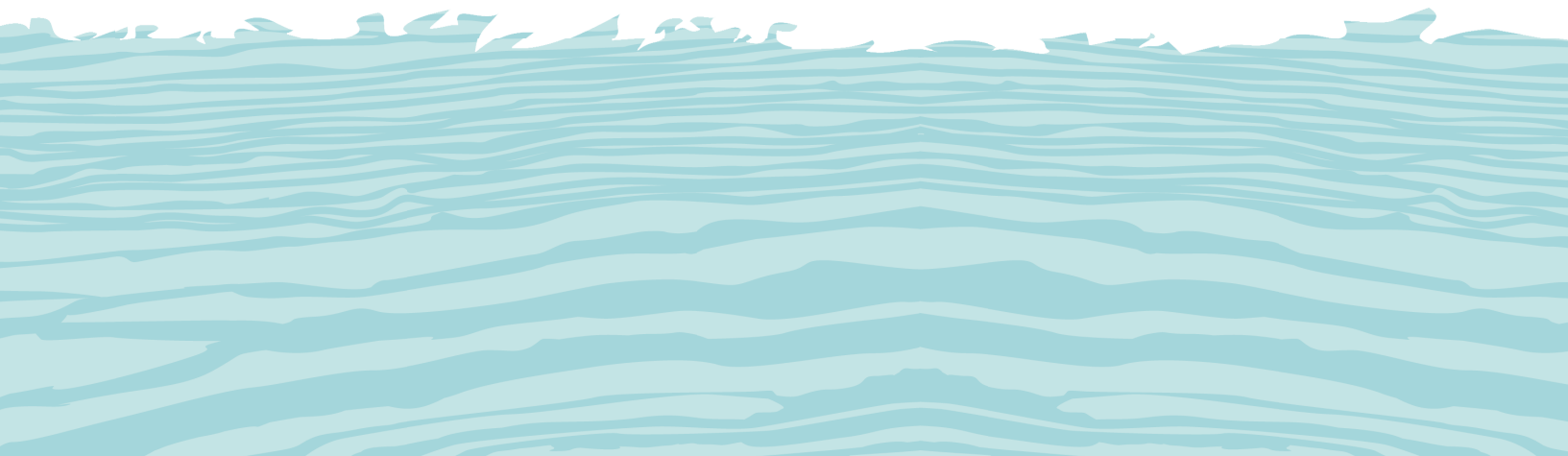
 曲
目 20 saulian
20 金線蓮..... 37



pinayuanan a kai nua i pasakacedas 東排灣語

11 iya ku kaka

搖籃曲



i-ya i-ya ku kaka lja-a maliceng a ku kaka lja-a,
neka anan e ti kina, neka nan e ti kama, lja
maliceng lja ku kaka lja, saka taqedu sakamaya lja
maya qemaung lja, uzanga ti kama lja, uzanga ti kina lja.
palamulamu lja ta zikang lja.

i-ya, i-ya ku kaka lja-a, taqedu a sakamaya, lja
azua anga ti kina lja, azua anga ti kama lja,
taqedu a kirimu lja, ulja sun a na sarenguaq.
azua anga ti kina, azua ti kama taqedu sakamaya.
palamulamu lja uri cemedas a qadaw.

i~ya~u, i~ya~u, i~ya~u, e~e~e~e
lja ku kaka kataqedu sakamaya,
ulja sun na meqaca a kirimu.

i-ya 語助詞

lja 語助詞

maliceng

安靜（意指不要哭）

kina 媽媽

kama 爸爸

taqedu 睡覺

palamulamu 很快；迅速

zikang 時間

azua anga 就在那裏

kirimu 快一點

 課文漢語

iya iya 我的弟弟（妹妹），請安靜我的弟弟（妹妹）
 媽媽沒回來，爸爸也還沒回來
 請安靜我的弟弟（妹妹），你儘管睡
 不要哭，爸爸回來了，媽媽回來了
 一下下就回來了。

iya iya 我的弟弟（妹妹），安靜的睡吧！
 媽媽回來！爸爸回來！不要再哭泣，也不要再不安。
 爸爸媽媽很快就回來了。

i~ya~e（虛詞）
 好好睡，好好睡，快快的長大。

 文化點滴

此歌謠採自於臺東縣金峰鄉嘉蘭(ka'aluan)村之搖籃曲，此曲意在使嬰孩入睡外，還有就是為嬰孩祈求上蒼之意味。求上蒼垂憐嬰孩的成長與生活，使其能平平安安的長大。

過去原住民部落的生活多為務農，父母親出（上山）工作一定都是把孩子帶在身邊，那怕放置搖籃，或是工作時揹在背上，甚或放置在揹籃，為使孩子安詳入睡，都會隨口哼唱。然而就在返返復復中成為部落傳唱之歌謠。

學習活動



簡述歌曲意義：根據本課的歌曲，請以族語簡述本歌曲之意義及其歌曲之創作之時代背景。



12 kemikim ta na sekaulaw a kuku a vecik

尋找物啟事



kuku 小狗

kavatuan 臺灣土狗

kuma 狗名

quljaw 顏色

kinasadjelung 重量

ljesasaw 往外面

tjemautjaw 喊叫

mapuvarung 擔心

tjinumalj 告知

lja sikataqaljan, lja vetjek a mapuljat, djavadjvay!

izua za nia kuku a kavatuan, ti "kuma" a ngadan.
qucengecengel a quljaw, sa drikidrikij a quvalj a
kinacavacavan, masa izua tu 3 a kinasadjelung(kg), ka
sikatjelu kivantavangavan i sasaw, qau ka ljesasaw amen
tjemautjaw tjaimadju, ini anga men a pacun, sa mapuvarung
amen a tacemekeljan, sa na sinengelit amen uta tjaimadju. nia
tjinumaljan anga ta kinsac tu pusaladj a kemin, ljakua, ini anan
na madjumak. mavan a sipakeljan tjanuitjen, kiquang
tjanuitjen tu pusaladj tjanuamen a kemin tua nia kuku ti kuma.
sa nu izua mun a na secevang, tu na djemumak, tjumalju
amen, sa maqati uta a pakeljan ta kinsac. sa uri kemasivarung
amen a pumasalu ta nu pinaqeljingan. nia sipakeljan a
pacegan;

malailaing : sakinu.tepiq.

dingngua : (089)@@@@@

umaq : valangaw i tjavualji i lalauran a qinaljan.

a gimen a dingngua : (089)@@@@@

masalu maljimalji

kinsac 警察

kemin 尋找

kemasivarung 由內心發出

pumasalu 致謝

pinaqeljingan 所協助的

gimen 派出所；警局

 課文漢語

各位鄉親弟兄姐妹大家好：

我們家有一隻小的臺灣土狗，牠的名字叫「庫馬」，黑色短毛的體型，重量約有三公斤，前天在家門前玩時，不慎走失，我們很想念牠，也很擔心牠的安危。若有族人及鄉親有發現牠，請告知我們，或是告知派出所警員。我們必會登門致意表達謝意。聯絡資訊如下：

飼主：撒依努·得別格

住址：臺東縣太麻里鄉 村 鄰 號

電話：(089) @ @ @ @ @ @

派出所電話：(089) @ @ @ @ @ @



文化點滴

「尋物啟示」與「失物招領啟示」在族語應用文較為少見，但卻可作為我們學族語的另一種方式。

「狗」在動物中是人類最好的朋友，尤其是在原住民的部落生活中最為能夠看見的，過去部落最常見的狗就是「臺灣土狗」，牠是世界公認最為忠心，又最為聰明伶俐的動物。而在部落的生活中牠除了是朋友之外，也是我們生活不可或缺的伙伴，尤其上山打獵，牠更是獵人的得力助手，在家時又是最佳的警衛。

因此，在一般家庭中牠是成員之一，所以都會有名字去稱呼牠，表示對牠的敬重與肯定。

學習活動



即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以族語翻寫。



13 laisu

來甦



kiumalj 悔改

kinudan 如何

paulananga 可惜；惋惜

varung 心

zangaq 項鍊

gadu 山

linupulupan 纏繞包縛

vaudj 藤蔓

qapulu 樹頭

i-ya-i yu
ni vu lu vu la ni va lu,
li ya ai su,
li ya i su i na,
i na la a i na lje.

ai yanga, aicu a tja kinaqepuqepuan na pavalisakesaked tua tja
kinaizuavan namaljekuya tua tja kulungan katua lamiljan. ulja
tjen a kiumalj satje kicepeliu sema tua cemas.

tisun a ku pinivarungvarung:

a yi kinudan sun a malan na qemati, selevulj a timaimanga.
paulananga ku varung, maru vavucunga anga ken na zangaq.
maru kasiw sun i gadu, linupulupan nua mareka vaudj namaya
ken ta i qapululu a cemel, kemasi cadja na pacun tjanusun.

cadja 遠
pacun 看

 課文漢語

「歌詞主要是以虛詞表現。吟唱時就以當時意境附於適切的詞意。表述時以朗誦之方式誦讀。」

課文：

我心所思慕的人，造物主是如何的創造了一個如此特別的你，使眾人傾羨又愛慕。

你又有如森林的一個大樹，無數的藤蔓如此的依附攀爬，我卻有如一棵小草被環境所忽視。

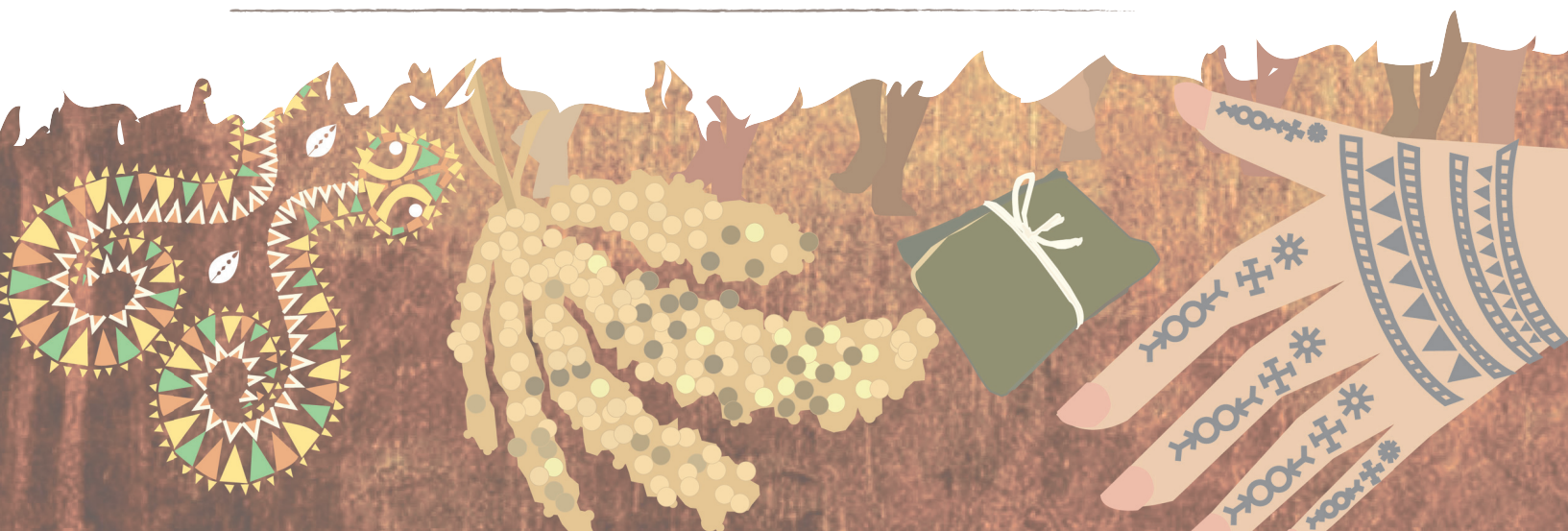
你又彷彿是一顆鮮艷亮麗的琉璃珠(mulimulitan)，在整條項鍊的正中央，我卻只是在項鍊最末端的小珠(vavucngan)。

 文化點滴

這是一首排灣族相當古典又動人的古謠，雖有很多的虛詞的表達，但其著重於旋律的運用與表現，致使歌曲的呈現的極為淒美哀怨。不論是否懂得詞意，單單聽到優美動人的旋律，似乎就已在告訴我們其中的內容是什麼。似乎我們可以意會到意思的情境。事實上，排灣族歌謠的表現，很多都是如此的呈現，這也符合排灣族內斂又深邃之性情。而此歌謠也隨著很多的傳唱，現今也流行於主流音樂的市場中。

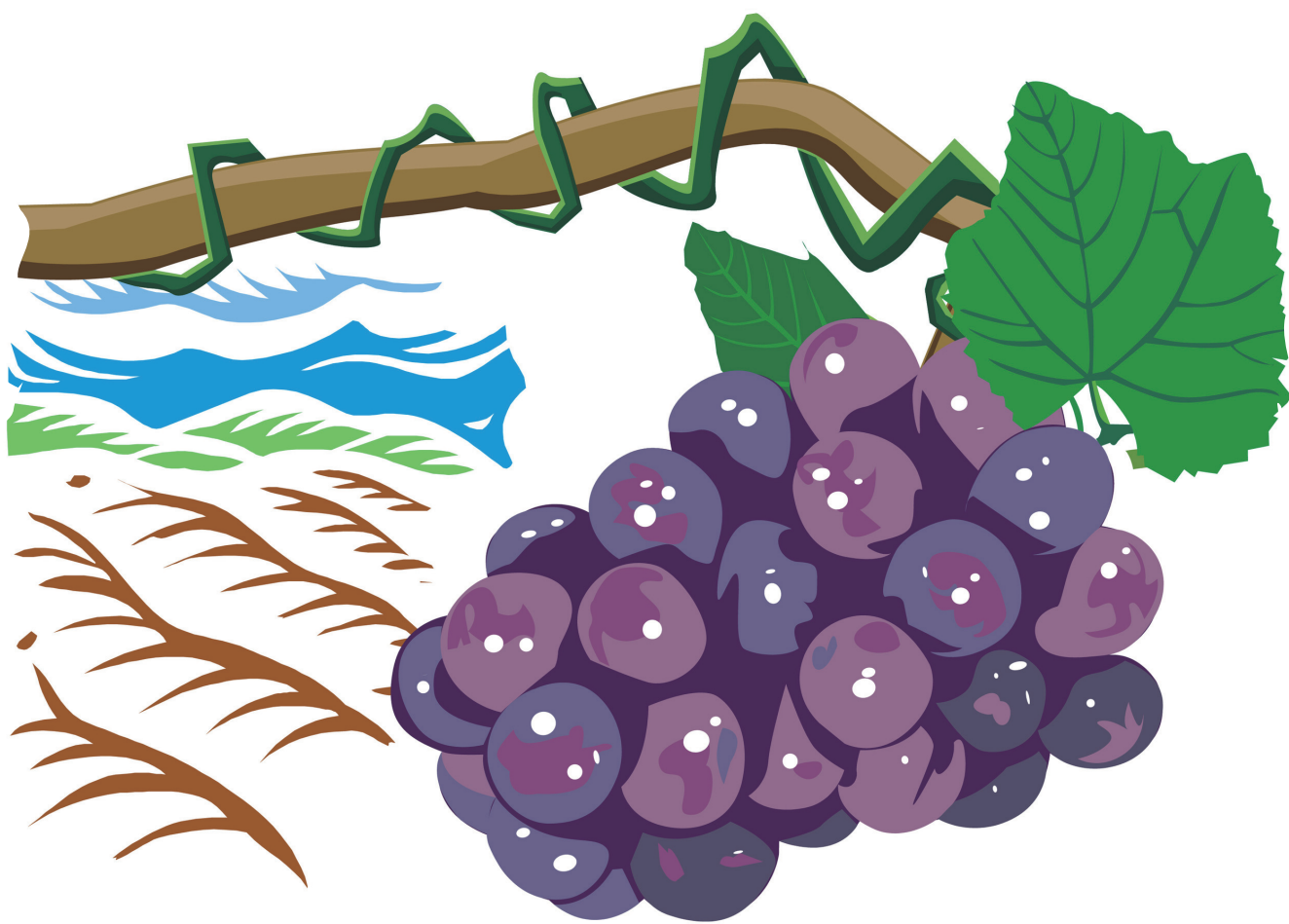
 學習活動

簡述歌曲意義：根據本課的歌曲，請以族語簡述本歌曲之意義及其歌曲之創作之時代背景。



14 kama katua aljak

父親與孩子



macidilj 一位

padjalim 認真

nakisarenguaq 安逸自得

kinaikacauanan 在世上

kisamulja 努力；認真

sengesengan 工作

macayanga 死了

sauzayan 寶藏

qinilja 所隱藏的

izua macidilj a caucau i qinaljan, na padjalim sa na kismulja a masengeseng nu ljemita ta qadaw. manasika nakisarenguaq aravac timadju tua kinaikacauan. sa venarung timadju a kinemenem, saljinga uta timadju, tu ulja namaya uta a ku marka aljak a namaitucu a kismuljamulja ta sengesengan aya a vinarungan. sa izua tu uri macayanga timadju, qaqivuin a marka aljak a mayatucu: “ ti mun a ku aljak, a mapuljat, ku tjumaljay, aicu a uri macayanga ken, izua za liaw a sauzayan a ku qinilja i tjaladj ta tja quma, sa nu macayanga ken, ulja mun a kismulja kemali sa djumaki azua sauzayan” ayain a marka aljak nimadju. sa ka makaqaqivu anga, minasi anan ta vilivililjan anga sinasian, sa macay. qau sa vaik anga azua marka aljak a kemali tua quma niamadju, sa veliden a penuljat a qipu na quma, ini a na djemumak tu kana ita a sauzayan. ljakua makali anga qipu a penuljat, sa namasulapelj anga qipu tu sitalem ta budu niamadju. manu kemasi tua sinan quma niamadju, na gemaugaw tiamadju tua tjaliaw a manguaqan. kemasizua sikeljan niamadju a ljemaluay tua kai ni kama.

quma 田地

kemali 挖

makaqaqivu 說完了

minasi 呼吸

sinasian 所呼吸的

qipu 土

namasulapelj 形成鬆軟的

sitalem 所要種的

budu 葡萄

kemasizua 從此以後

 課文漢語

一個鄉下人篤實、辛勤地幹活，所以生活很自得，他希望他的兒子在他死後能像他一樣地過活。

因此，臨終之前，他說：「我的孩子呀！在我撒手之前，我告訴你們，葡萄園裏藏有無數的寶藏；記住，我走了之後你們一定要去挖，一尺一寸的挖，一定要把它找出來。」

父親嚥下了最後一口氣，兒子們便立刻到葡萄園裏去挖。他們把泥土翻了又翻，找了又找，卻是一文錢也沒找著；但是，下一季葡萄成熟時的收益，卻豁然解開了這個謎。



文化點滴

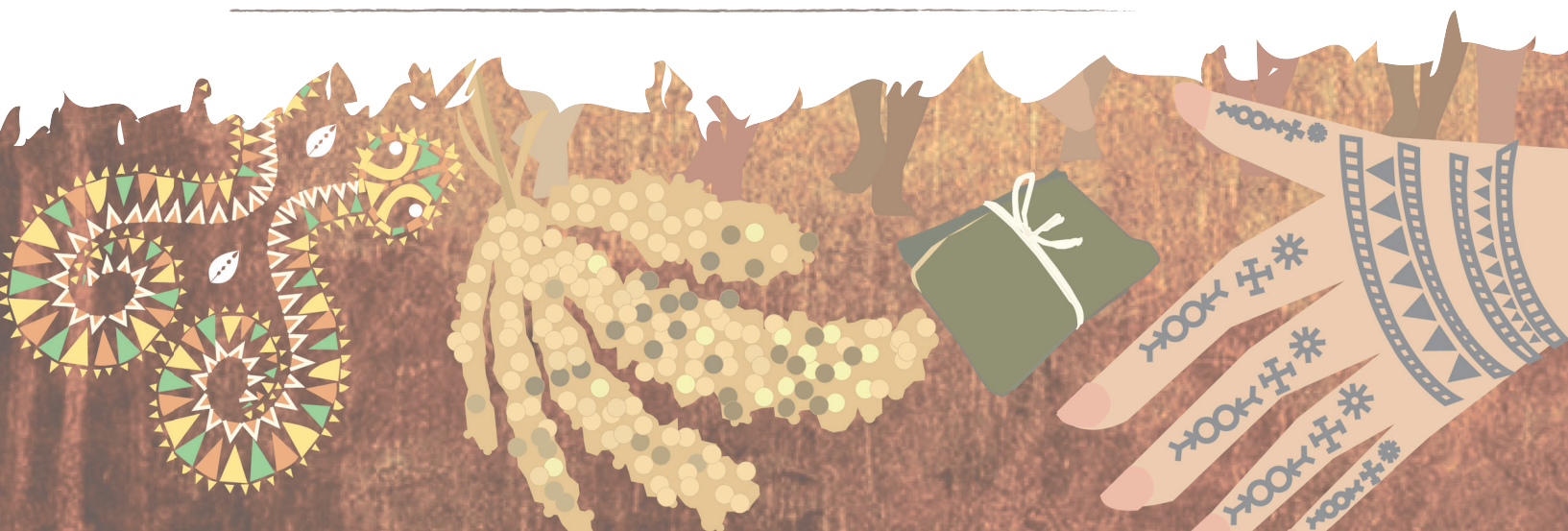
原住民的文化與土地永遠是無法脫勾的相并而存在，生活與工作更是連結在一起的。長輩常常告誡子孫們說：「是這塊土地養育了我們，也是這塊土地讓我們得不斷的傳承我們的命脈」，那就更不用說我們的文化了，更甚如此。

但是，隨著時代與生活的變遷，現代的族人很多都不再仰賴從土地耕作所得來的益處，反倒是都外出工作賺錢，在觀念上及態度上很自然的與土地的感情會漸行疏遠，也變得比較勢利。因此對土地的守護觀念就比較沒有前一輩的人的觀念來得強烈。

然而，我們不得不予以警惕，來提醒族人，對原住民而言：「土地就是財富，而且是無價的」。

 學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。



15 tja pakicepeliovaw

讓我們找回來



milingan 神話
penatagilj 開始
sinan 看作

qadaw 太陽
kamavanan 百步蛇
namalang 製作

caucaw 人
linengedjelj 所立的
sauljayan 神柱

sasanguanguaqan sasamilingan a sevuculj
 kemasi tua milingan a penatagilj
 tja sinan cemas a qadaw katua kamavanan
 ayatua mavanu namalang tua caucau

azua linengedjelj a sauljayan katua sasuyan
 vinecikan ta kamavanan katua qulu nua caucau
 mayangazua namaya tua quljivangeraw a lalang
 vincikan tua qadaw katua kamavanan uta
 mavananga azua sinipukeljangen tu sevuculj a vecik

katjaisangasangas a pitaqaqinaljanaljanan
 izua tua pinaqaljai a mazazangiljanizua za papuvarungan a
 parakaljay
 avan nu kipusaliyalim katua kemulekuletj
 tua sikamanguaq nataqaljaqaljan
 tapaljingan a marka vusam a uqaljai anga a vavayan anga
 mavanu cemavulid tua saliman i tjumaq

nu saka i cengeceng ta kaljasalimanan
 kemasi tua temugut patje kivaqu
 kemasi tua temalem patje kivasa
 marepusalasaladj masasevasevang
 mavekelj a kivantavangavang a caucau
 nu izua a papucekecekelj nu izua a masivitai
 marepusaladj a manekakanen a qemavai a cemavu

sasuyan 橫檐衍

vinecikan 寫；書寫；刻劃

sinipukeljangen 已經註記

vecik 字

katjaisangasangas 最先前的

masasevasevang 換工

mavekelj 少人



課文漢語

多采多姿的排灣族群
從神話的故事中說起
稱太陽和百步蛇是神
因為它們創造了人類

矗立的神柱和橫檐衍
雕著百步蛇紋人頭紋
如彩虹般艷麗的服飾
繡著太陽紋百步蛇紋
它象徵著排灣族圖騰

在以前傳統的部落裡
有受子民愛戴的領袖
有充滿智慧的長老團
在規劃經營部落事物
使部落子民安居樂業
各家族中的長男長女
能擔負承繼家業責任

每逢到了農忙的季节
從撒種子到採收小米
從播種子到採收芋頭
家家戶戶幫忙或輪工
遊手好閒的人很少見
族人結婚喜慶或當兵
包小米糕做美食相贈

學習活動



錦囊妙句：請摘錄本
課2至3句佳句，並寫
下來。

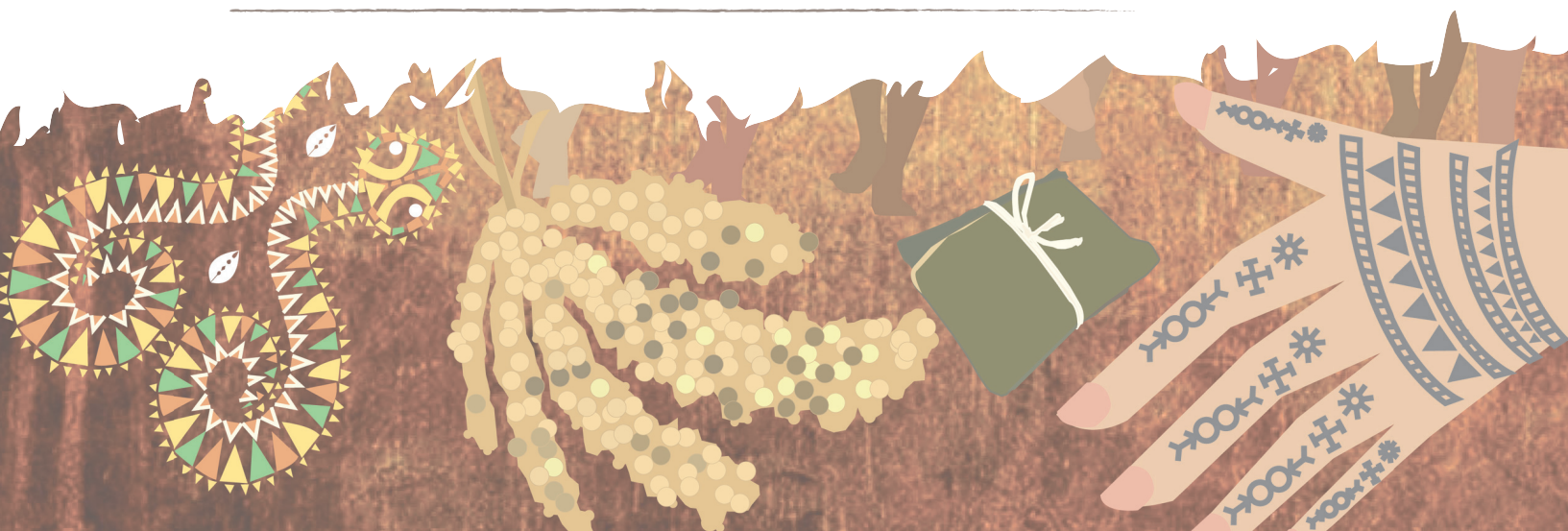


文化點滴

課文內容很傳神的述排灣族文化的精髓，內容非常的簡潔有力描述出排灣族文化色彩。提及了排灣族人的創始，也述說了文化的內容，是如何的源自於千古流傳至今，而現今族人就依此文化系統脈絡繼續傳承下去。

其中也描述到排灣族的生活與工作方式，有著傳統的規範，也有可貴的互助精神，大家在生活當中分工協力，努力的開創我們美麗的前景。

文中所提及內容主要是為中、北排灣族的特色，而在東排灣有些許不同是因為建築與神話故事，或是圖騰表現均有所差異，然而，因為語言相同，也石作為我們學習其他排灣語別文化的的地方。



16 ku kina

我的母親



calisilisi 斜坡地

pateljip 後悔

djemaulj 邀約

kemakanen 吃東西

luljayan 疲累

masupu 數清

sivaikan 走的姿勢；方式

kicakaw 偷偷的

kisuluseq 擦拭眼淚

na kemaaur amen ta tiaw a kasizua itua nia quma i
calisilisi, ljakua pateljip aken tua ku kiniayanan. na djemaulj
tua saqetuan nua ku varung.

kimaya kinacaviljan a malaing, mayanga ini a na kemakanen,
mayanga qinatjuvitjuvi, salimesim aken tu kinia namapuqata
luljayan ni kina. ini a masupu a ku sivaikan a mikiseqeseqan
tua ku sivaikan a kicakaw a kisuluseq. gemedeged aken a
lemedjeledj tua ku maca. a mimatileqan, aiya ti kina aya ken.

tu pinacayan ni kama ka sika drusa anga cavilj.
menacidicidiljan sa kamaya ti kina a sema vavua. nu gemalju
aken a kinemenem, tjara ini a madraudraudraw ti kina tjai
kama. kemasi kadjamadjaman a patje masulem, ini a
namapacun a sudraman ni kina i mudingan.

a itua ku varung kemeljang aken tu: nu izua ken a
ljemaveljaveljav a pacucunan nimadju i namalaing, ina
mapuzangal sa kamaya ti kina aya ken.

lemedjeledj 擦揉

mimatileqan 眼睛有異物

pinacayan 已過世

 課文漢語

昨天我們到加里西里西地採花生。但是心中有些懊悔，因為帶給我的竟然是心中無限的傷痛。也許是流年不佳，花生果實既不飽滿、又有蟲害。我同情媽媽辛苦的那麼不值得，我記不得有多少次故作如廁，深恐媽媽發現我偷偷擦拭淚水。不斷的揉眼睛，讓母親誤認為砂子飛進眼裡。媽媽我真的好心疼，當兩年前爸爸去世以後，媽媽總是獨自一人，孤單的到田裡做農事。在我心裡，我也瞭解媽一直無法忘記失去的老伴。然而從早到晚，我仍然見不到媽媽的臉上有一絲的失落感。但是在我內心深處，我非常清楚。媽只要我伴隨在她身邊，只要我一直在她視線裡，她的心中就永遠有那份滿足感和盼望。這是我所肯定的。

 文化點滴

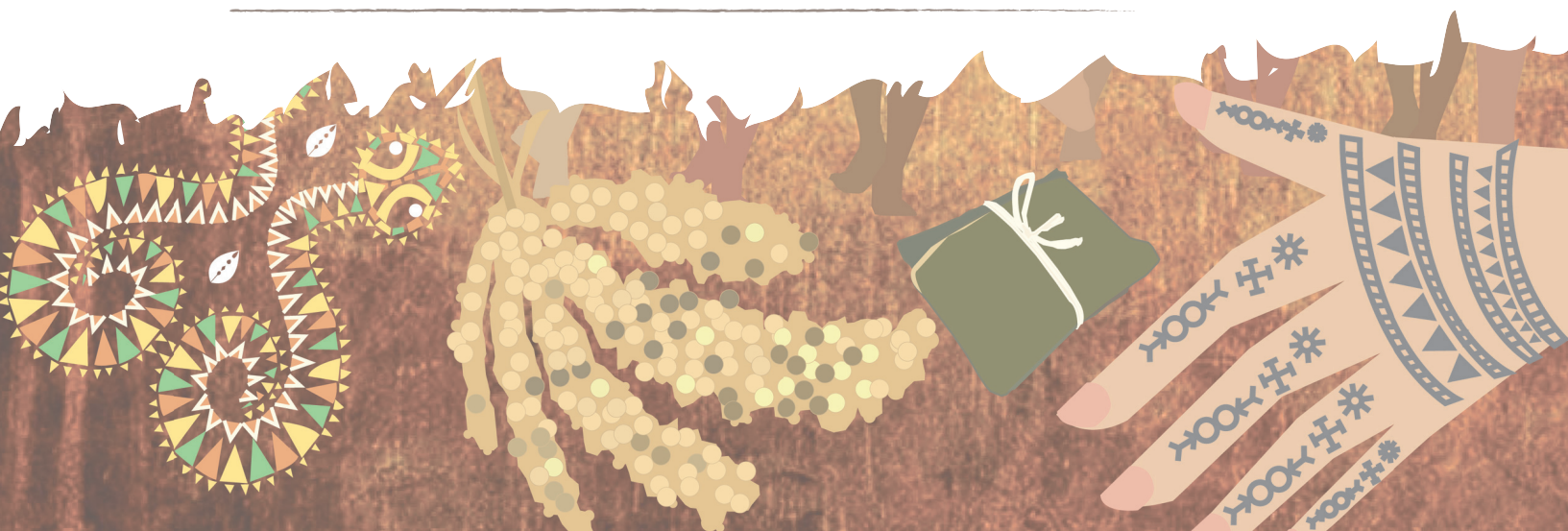
文中描述單親母親的辛苦與孤獨，身為兒女們的感觸非常深，知道媽媽的辛苦，但是又不能明言，只能在生活中盡最大的努力來孝順媽媽，並陪伴他的喜怒哀樂。體貼媽媽的心境就是做兒女最大的孝心，也是媽媽最大安慰。

此篇反映出部落過去的生活工作，多以務農為，不求做好的經濟收入，只求好的生活品質，那就是能與孩子們共同生活，看著孩子們一個一個長大，最後有很好的成就。其實，這就作媽媽的期待，縱使過去是如何的辛苦，看到孩子的成就，媽媽就覺得過去的辛苦也都不算什麼了。

學習活動



錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。



17 kinabulayan a kadjunangan

美麗島



dradruy 搖籃

tinapulju 所擁抱的

namaseljeseljec 溫暖的

katjepuliguan 驕傲；榮耀的

sevalitan 祖先；後代

pazazekazekatj 叮嚀

maumaumalj 不間斷

papaulingalingaw 提醒

kinalapayan 艱苦的

a namasan dradruy a tja qinaljan
 namaya ta tinapulju ni kina a namaseljeseljec
 na katjepuliguan a tja sevalitan a pacucun
 pacucun tua tja sidjadjulatan
 sa pazazekazekatj a ini a patjamaumaumalj a qivu tjanuitjen
 maya dremaudraw, maya dremaudraw
 qivuivu sakamaya a papaulingalingaw tjanuitjen
 kinalapayan a venqac tua tja sikaizuavan sa tja maljenguaq
 na valeljevelj sa neka nu papatjezuan a taipingyan
 nakemasi ta kiljivak a na ljemakev ta tja kadjunungan
 pateljaren sa sineljec na qadaw
 pazarezaren a gadu katua kavavuan
 namitengezangan sa na rakac sikataqaljan imaza
 kinalapayan a venqac tua tja sikaizuavan sa tja maljenguaq
 neka nu papatjezuanan nua tja nasi
 sakimkim, paday, veljevelj, vuljangaw

venqac 開創

sikaizuavan 將所要住的

valeljevelj 美麗

taipingyan

太平洋（中）

pateljaren 照耀

pazarezaren 照耀

namitengezangan 堅強；堅固

rakac 勇士；勇敢

sakimkim 水牛

vuljangaw 花



課文漢語

我們搖籃的美麗島
 是母親溫暖的懷抱
 驕傲的祖先正視著
 正視著我們的腳步
 他們一再重覆地叮嚀
 不要忘記 不要忘記
 他們一再重覆地叮嚀
 筆路藍縷以啟山林
 婆娑無邊的太平洋
 懷抱著自由的土地
 溫暖的陽光照耀著
 照耀著高山和田園
 我們這裡有勇敢的人民
 筆路藍縷以啟山林
 我們這裡有無窮的生命
 水牛 稻米 香蕉 玉蘭花

學習活動



情境寫作：請以族語
 介紹一位本族的原住
 民文學家並依本課文
 章的情境，用族語
 創作短文。



文化點滴

這是一首臺灣極為流行的歌曲，讚頌著臺灣的美麗與物產的豐富，旋律又是非常優美的歌謠。我們也常常聽到原住民知名的歌手胡德夫用精湛的琴藝與混厚的歌聲演唱這首曲子，非常搭配著臺灣雄偉的高山峻陵及美麗的海洋。

這首歌又引喻著臺灣的母親角色，滋養著土地與人民，孕育出多元又美麗的族群文化。又歷經多次的戰爭與外來政權的殖民命運的滄桑與曲折，這首歌描述的極為貼切。

這首看似是以漢人為主體思維的詞意，看出漢人對臺灣這塊土地所在追求的認同，又視其為母親的懷抱保護、溫暖著嬰孩的成長，其中也隱約的道中了「有唐山公，沒有唐山媽」，他們的媽就是臺灣的原住民。臺灣是所有認同這塊土地的人的母親，不分族群，也不分先來後到，只看重她養育了我們每一位。



18 kipaqenetj ta sicuayan

緬懷過往



paqenetj 記得
kakedrian 小孩
kiyan 跟著

medjama 很早
djemaljun 到達
sasekezan 停止；休息

sikau 原住民背帶
sinipakelay 掛著
pitua 放在

ki paqenetj aken ka kakedrian anan aken, izua tu ita qadaw, kiyan aken tjai kama a sema vavua, cadja aravac a nia quma, mavan nu sika na medjama men. qau ka djemaljun a men itua sasekezan, manu pacun aken tua sikau a sinipakelay a pitua kasiw, ku kivadaqan ti kama a mayatucu : “ kama, uzai a sikau, aki nima zua? aku pinizua? inika markutj tu cakaven na qaliqali? ” “ a-a, inika makuda, palemek tu tjinaulan anan a palamu nua puanema.” ayain a ken a temevela ni kama, saka qaqivu anan ti kama : “ kumalji a inu itjen, nu djemumak itjen tua sacemel a djinameq nua qaliqali, tjasi kivadaq tu nima a qimang azua, satje satjezi a pasatjayamadju. nakuya a malap a paqeteleng. ” a patje tucu, mapaqenetj aravac azua kai ni kama tjanuaken. saka nu gemalju aken a kinemnem : “ ’ai-i, kavalanga a sicuayan. ” aya ken. ka sicuayan neka nu cemakacakaw, neka nu makakisankuyakuya, namaqaqeljiqeljing namarkiljivaljivak a taqaljaqaljan. ljakua pai, tja pacunai a tja kakudan tucu, uri masiaq itjen aravac tua tja vavulungan. mavan a sika kiumalji satje pitja kemdreng, ulja itjen a masan azua tua malji a qaljan a caucau.

kivadaqan 詢問
mayatucu 這樣子
pinizua 放在那裡

markutj 擔心；害怕
cakaven 被偷
temevela 回答

makakisankuyakuya 相互抱怨
masiaq 害羞



課文漢語

記得小時候，我隨父親到田裡去，我們的田非常遙遠，所以我們一早就出發了。當我們走到休息站時，遠遠的看到一口背帶掛在樹上，我便向父說：「爸！那裏有一口背帶，不知道是誰的？怎麼掛在那裡？不怕被人偷走嗎？」「啊！沒關係，可能是物主暫時放置的」，父親回答說，然後接著又說：「我們無論在何地，如果撿到人家捉到的獵物，一定要問清楚那是誰捉到的，然後送還給他，不可以隨便拿走。到如今，我一直都記得父親的這番話。然而，仔細回想常自嘆，『唉！過去真好』，在過去，沒有小偷，沒有恩恩怨怨，全部落的人有的只是相互扶持，相敬相愛。但是看看現在的生活，面對長老，我們真的感到很沒面子，因此，我們一定要反省悔改，致使成為人人稱讚的民族。」



文化點滴

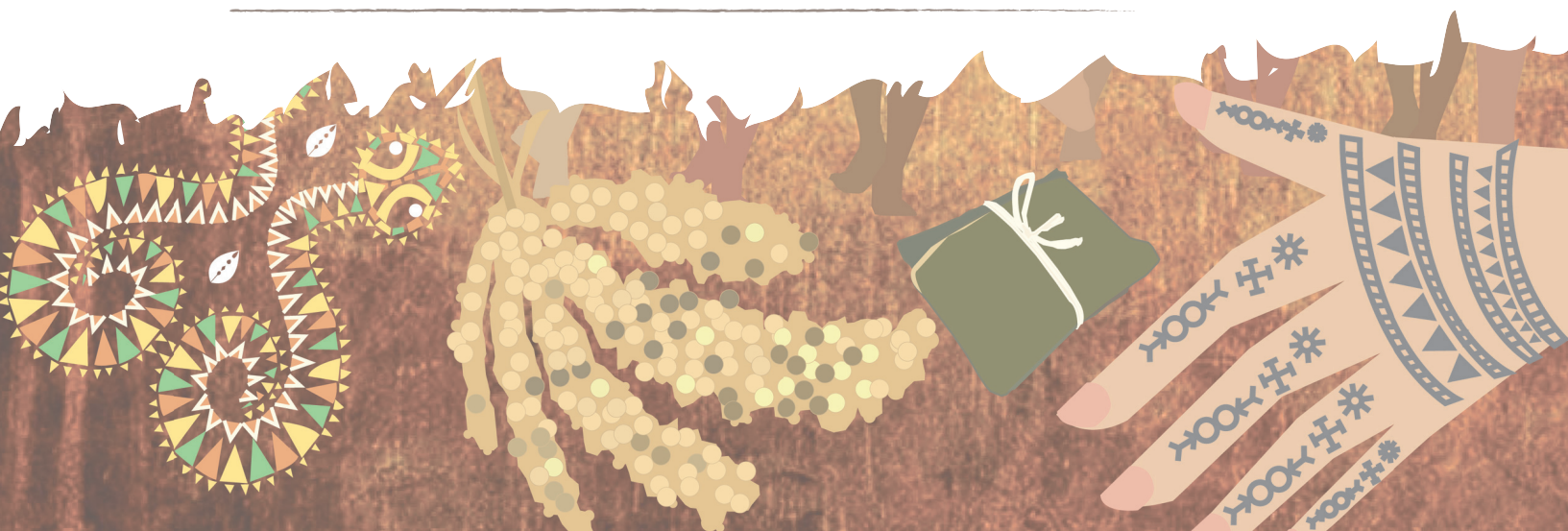
原住民的生活上有很多非常美好的習慣與文化，尤其是互助就可以有很多種的形式表現，前幾課有提及到換工的機制，也有提到彼此相愛的道理，而這課是互信互諒的文化。

部落傳統的生活中，在工作時把背袋或是工具掛在某一處，是很平常的事，尤其是狩獵的人，以及自然採集時，很多的人都會因為方便，都會把袋子或是籃子放置於休息的地方，等到有需要用到的時候就會回來取。因此部落族人看到時也不會視為無人之物，或是佔為己有。這就族人平常的美德。

學習活動

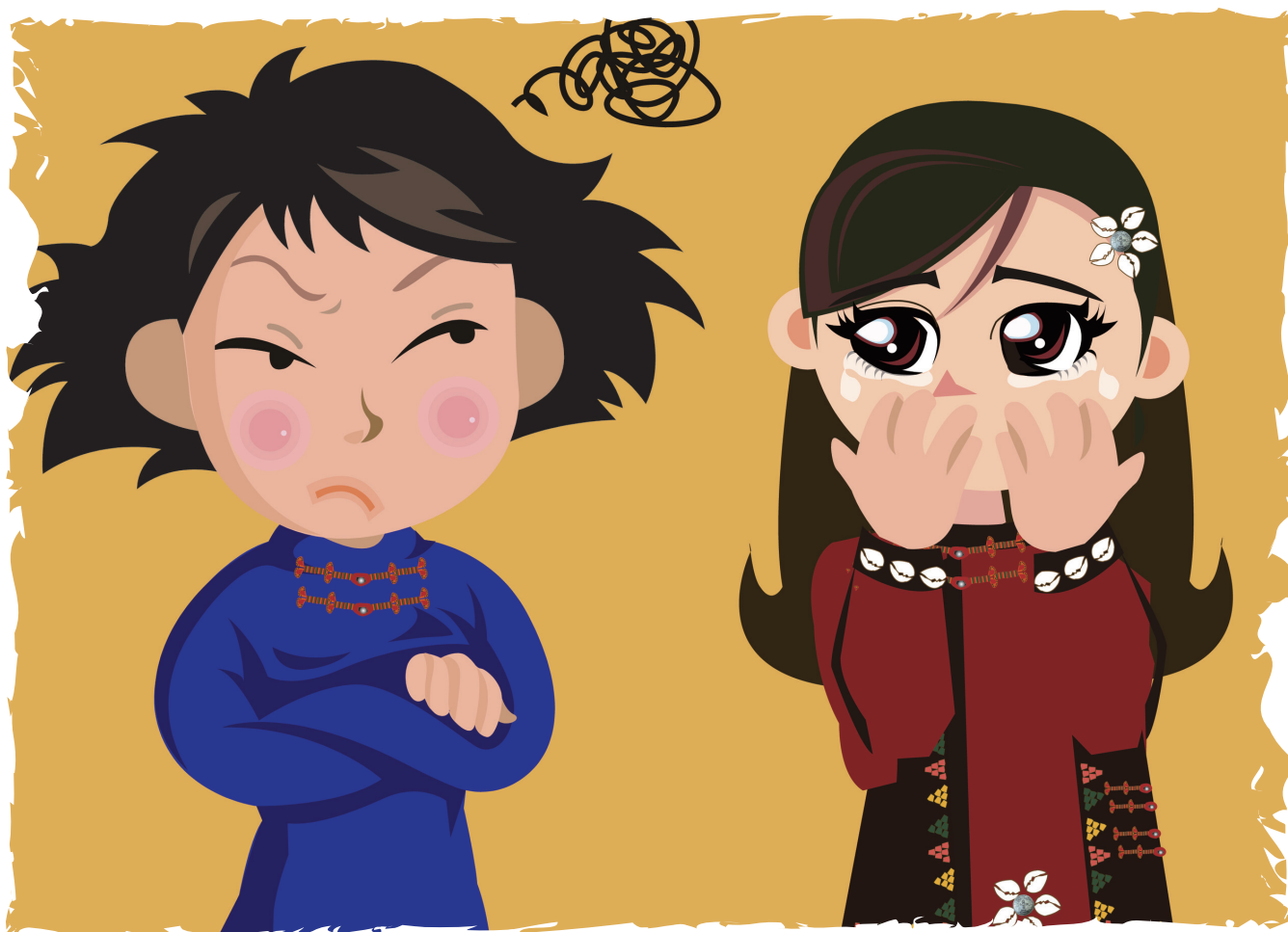


簡述歌曲意義：根據本課的歌曲，請以族語簡述本歌曲之意義及其歌曲之創作之時代背景。



19 ti tjukutjuku

秋姑的故事



tjukutjuku

秋姑（人名）

matjaljaljak 雙親

kaka 兄弟姊妹

muakakay

姆阿改（女子名）

patalaq 忌妒

qaven 強奪

nemanemangan 東西（指財產）

puljaljuljaljuyan 布拉瑞揚（男子名）

kuljeljuljelju 古勒勒（男子名）

izua ti tjukutjuku a pinacayan nua matjaljaljak, sa izua kaka ti satjamuakakay patalaq sa qaven a nemanemangan a penuljat. qau izua ti puljaljuljaljuyan kati kuljeljuljelju mangetjez a uri kisudju tjai tjukutjuku. viladen tiamadju.

ka makasengseng ti tjukutjuku, sa sematjumaq, ini a kaui a pasaqumaqanen ti tjukutjuku ni tjemuakakay. qemaung sakamaya ti tjukutjuku. manu kemeljang anga azua vuvu a sicuayan a namacay anga. na venacay tua lukulj. pavain timadju tua liaw a nemanemanga katua sauzayan. qau pacunen ni tjemuakakay, limuceng sa qivuin, "tu su kinasi inu a cinakaw a nemanga" ayain ni tjemuakakay. "ni vuvu a sinipavay ta qezemetj." aya ti tjukutjuku.

ka sema tjumaq ti tjukutjuku, manu qemauqaung a sikataqaljan a mapuljat ta kinakuljian na zaljum i qinaljan, sa ini a kemeljang tu uri kemudanga, qivu ti vuvu tjaimadju, "idan a su sicauvan. sa tjevengi, qau sa pateptepan anga ta tja sikataqaljan", ayain. ka makatepetepanga a mapuljat, manu cenvud anga zaljum i veljeluan, sa mirazek anga a sikataqaljan nimadju.

viladen 趕走
ini 不要；不願
kemeljang 知道

venacay 挑擔
limuceng 使眼色
qemauqaung 哭泣

sicauvan 蓋被
tjevengi 浸濕



課文漢語

有一個叫秋姑秋姑的女孩，她有一個姐姐叫姆阿改，非常的不喜歡她，並將家產全部佔為己有。後來有布拉瑞揚及古樂樂前來追求她，但卻被姆阿改所趕走。當秋姑秋姑工作完了回家時，卻被姆阿改拒於門外不得其門入內，秋姑秋姑非常難過的在哭泣。後來，有一個已死去的祖先挑著兩籃的禮物來送給她，但姆阿改卻說：「你是從那裡的偷的東西，姆阿改回答：是祖先昨夜給我的」。當秋姑到家之後，就聽到部落族人因著水源乾涸而哀嚎痛哭，祖先就對秋古秋古說：「拿著妳的被子並浸濕它，然後讓族人的嘴唇沾上水。當下部落的水源地就有水冒出，部落族人就從此興盛。」



文化點滴

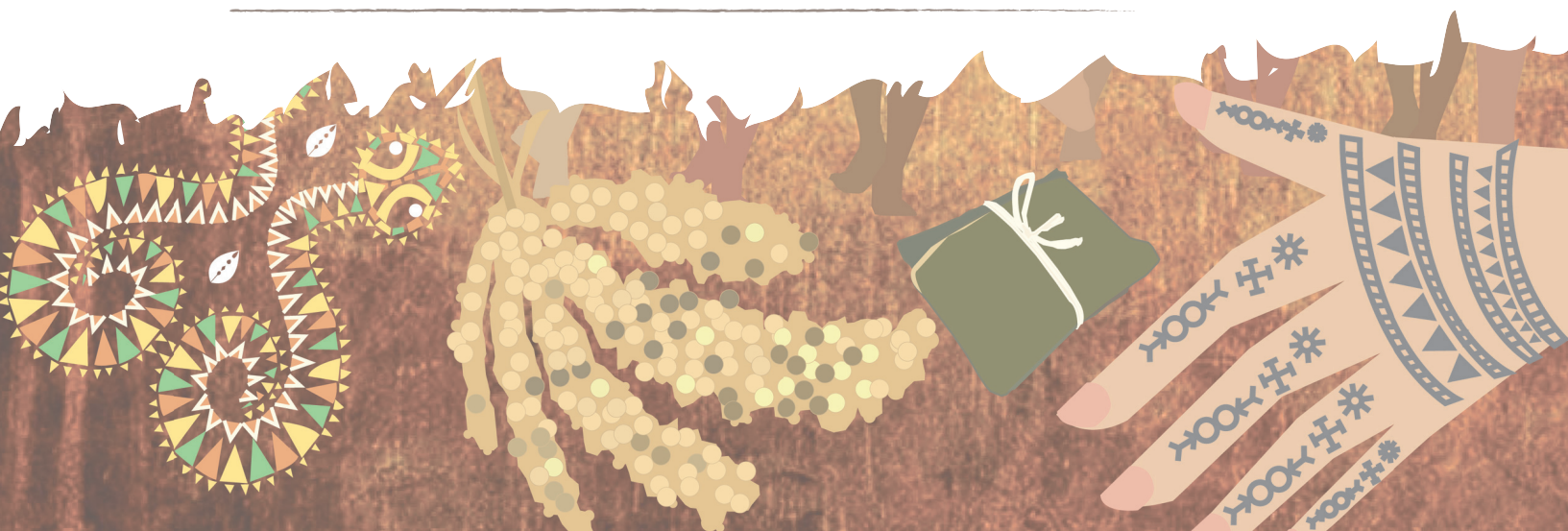
秋姑的故事在部落流傳有很多種，她是部落故事中很傳奇的人物，常常可以很多不同故事的描述中聽到秋姑這個名字。然而在部落中也很常聽到人名叫秋姑。

這個故事描述姐妹相處的難處，每到可以開始談戀愛的時候，男士們都會追求自己所喜愛的對象。然而部落的女孩如何的得到寵愛與男士們的欣賞，其實不在於妳多麼的會說話，或是多麼的能幹，反倒是一個努力擺脫悲憫苦情的女生，很容易引起男士的憐惜。文中所看到的兩位男士就是如此。然而這並不是他們所願意如此的。而是有時候是來自於受到欺壓或是不平的待遇時，總會有人站出來支持與主持正義與公道。而這樣的正義公道就是我們所謂的真理，我們不願看見我們的社會有不公平正義的事情發生，若我們置之不理，自有天理予以平反之。

學習活動

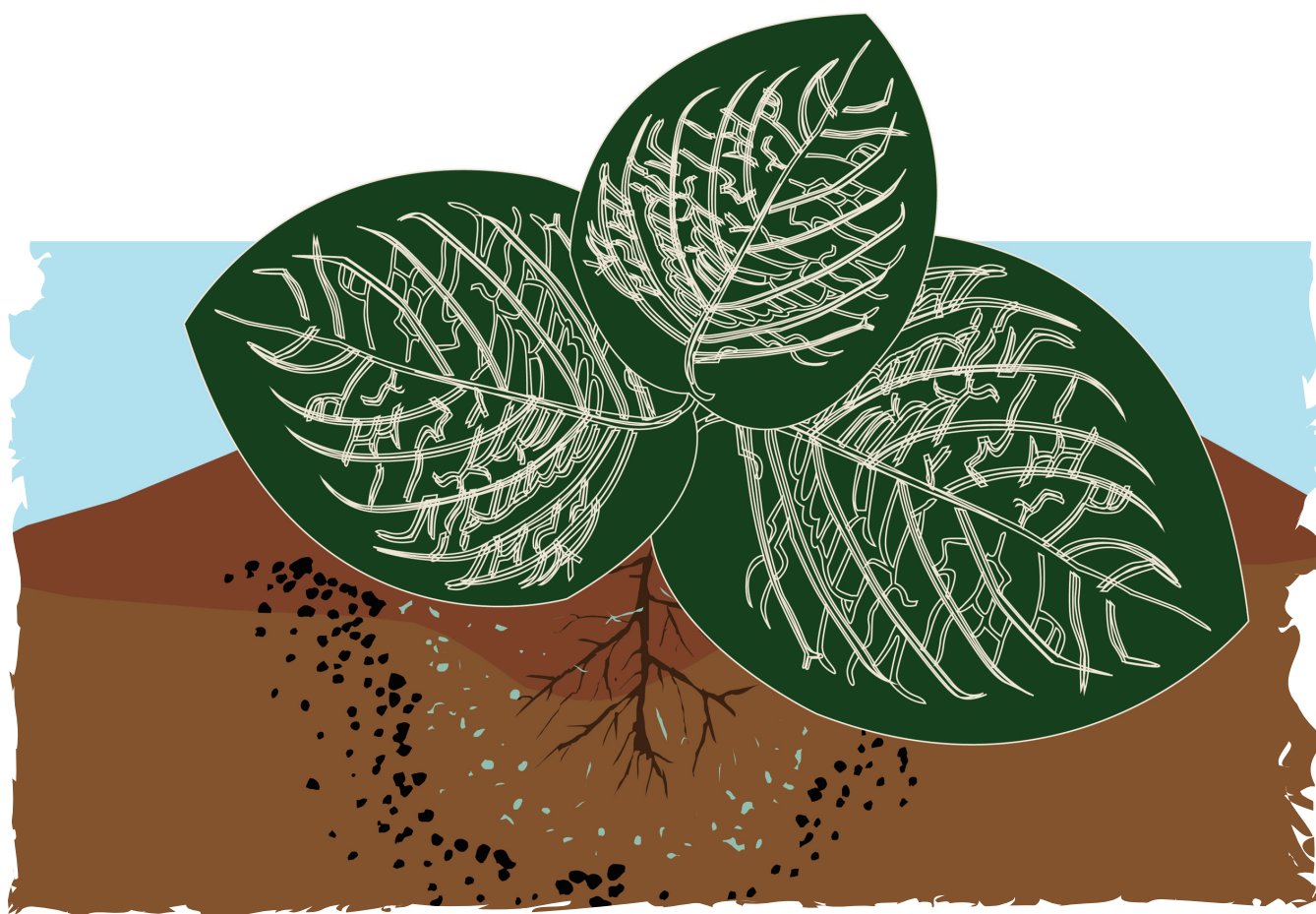


短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。



20 saulian

金線蓮



saulian 金線蓮
siuljay 過夜
garuljigulj 家族名

tazua 那個
cemecemel 草叢
cemekemekelj 家人

ljiuc 人名
padain 巴代因（舊部落名）
kedrikedri 小小的

izuanga tu lima a vengin aken na siuljay i tia lja garuljigulj, qau nu maljia nu sasaw aken i taza umaq a qinaciljayan, pacun aken sakamaya pasa navalj i tazua gadu a na demangasan a semusu patje tanaciqaw nu djalan.

na vaik a sema cemecemel a ki saulian a ku cemekemekelj, si ni parapalj aken ta lja garuljigulj a ti vuvu i ljiuc, ti vuvu i ljiuc se padain a lja garuljegulj, kedrikedri timadu, ljakua na pucekelj ta tjaqaca tjaimadju a ti vuvu i ljemavaw a se qucapungan, na i gadugadu anan sakamayan tiamadju ta ki na livuan i calisi.

i calisi a qinaljan qecengecengel a qinaciljay a umaq katua liljualjuas a kasikasivan a na pinatataud sa na masasedjaljap a quljaw, amin anga maljetapuluq katu drusa a namakeljan anan a umaq i qinaljan, aza umaq savid anga na masevur a na macemu anga a sialangan, mavekelj amen a caucau i qinaljan, amin anga men a matjara lima paljingnga i caljisi a mana izuazua i gadu i qinaljan tazua.

nu masulesulem anga amen a marevuvu na qemiladj anga men i kaljuvuljuvung, a ti vuvu i ljemavaw semu drasidrasi tazua piniqaljiv a saulian katua kinaljap a vurasi, qau qivu ti vuvu i ljiuc a mayatucu : “ pacucun sun tazua gadu vuvu. i pyuma aya taza qinaljan izua, avan azua i gadugadu. savid a tja cunguljan tiamadju. ” aya.

namenaludjuludju a kasiw nazua gadu a siyayaya ni vuvu, qau na maljaljevar tua gadu azua qinaljan i pyuma katua nia qinaljan i caljisi, mamaw a kinavavavan nu kuletjen a pacun tazua qinaljan, tiaken na qemiladj aken i vavaw ta tjugulj a remangarungaru a pacun ta kadjunungan i palingulj. qau kirimu a migacalj aken a papintjus sa ku qivu tjai vuvu: “uzai anga ti kama kati kina” .

pucekelj 結婚

ljemavaw 祖母名字

qucapungan 好茶部落

masasedjaljap 協調

macemu 腐壞(木頭)

marevuvu 祖孫倆

vurasi 地瓜

namenaludjuludju 茂密翠綠

remangarungaru 環視觀察



課文漢語

在garuljigulj家裡寄居生活已經五天了，每天我只要一出家門我總是會回頭望向南方的山頭沿著懸崖古道仔細的搜尋前往達那七高的每個山谷。

雙親去了很遠的深山採集草藥，被寄養在garuljigulj家族的ljiuc祖父家裡生活，ljiuc祖父是巴達因garuljigulj家族的人，他身高雖然矮小，可是他卻娶了一個比他還要高的ljemavaw祖母，她是舊好茶人。在射鹿部落的族人遷走之後他們都還依然留在射鹿部落的山上。

黑色的石板屋與綠色的樹林勾勒出射鹿部落最協調的顏色，部落裡只剩十二戶較完整的石板住家，其他舊有的住家都已經是成了破屋殘瓦和蛀壞的大梁，居住在部落裡的我們有五戶住家所剩無幾人，當時我們大都住在射鹿部落的山上。

每次一到傍晚我和祖父就到庭院前坐下，ljemavaw祖母則會到屋頂收拾曬了一整天的煙草和番薯片，ljiuc祖父說「你看到那一座山了嗎？那個部落稱做普悠瑪，就是那一座山得最上方，他們都是親戚。」

祖父說的那一座山，樹林特別的蔥鬱深厚，那部落正好位在對面的山頭和我們的部落射鹿部落遙遙相望，仔細比對部落的高度也似乎同等齊高，我坐在大石頭上搜尋著周遭的山林。忽然間我站立了起來，並且驚奇的說著「爺爺！爸爸和媽媽他們回來了」。



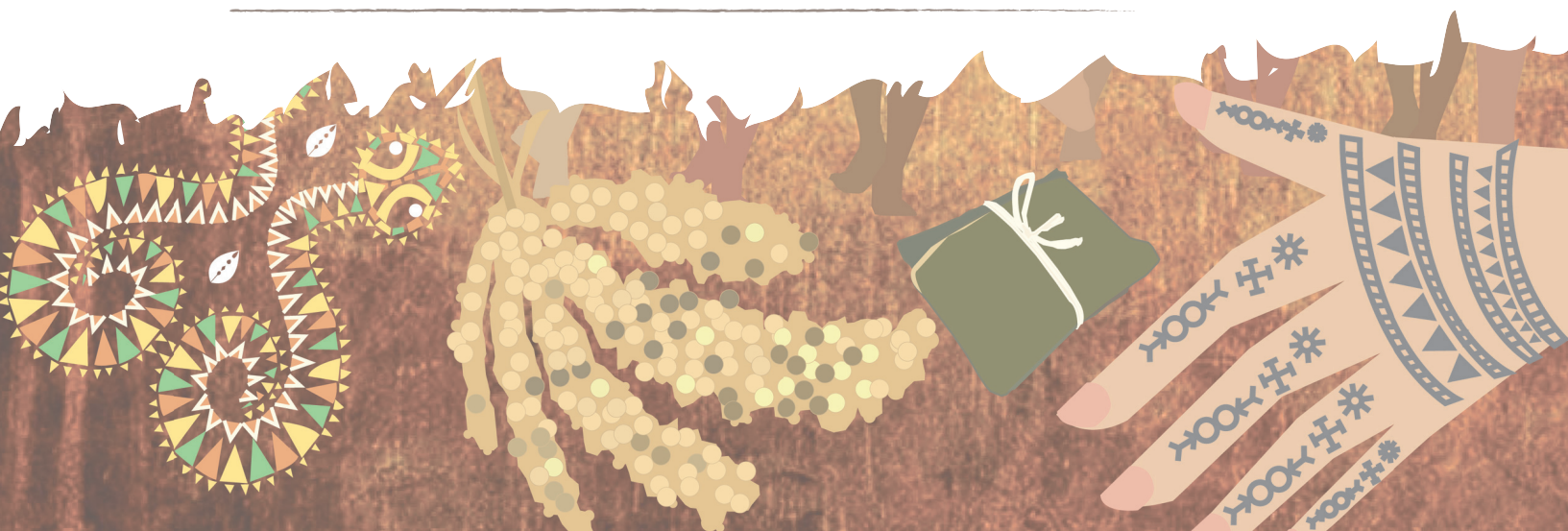
文化點滴

本課文中提及了很多的地名與人名，從其中的名字與地方均在顯示是出自於中排灣及北排灣的位置。例如提到padain（巴代因）係指排灣族的發源地，pyuma（平和部落），以及qucapungan（好茶部落）等，大多位處在大武山下的幾個部落。看似與東排灣很遙遠，但是我們看到所提及的人名中有garuljegulj家族名時，就東排灣頭目的家名有很大的關係。也因此，我們可以從這一文章中來認識排灣族過去的地方之外，我們也可認識特殊的家族名與人名。更重要提及到很重要的一個排灣族的藥草植物，叫金線蓮(saulian)，是過去族人保健養身用的藥草。

學習活動



情境寫作：請以族語介紹一位本族的原住民文學家並依本課文章的情境，用族語創作短文。

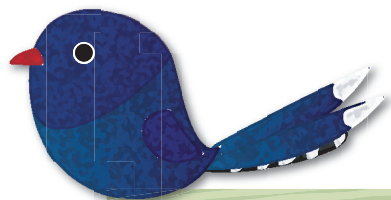


原住民族族語教材
閱讀書寫篇(中)



- 語別 pinayuanan a kai nua i pasakacedas 東排灣語
- 發行單位 原住民族委員會 教育部
- 發行人 林江義 Mayaw・Dongi 吳思華
- 諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高淑菊
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕
卜哀・伊斯瑪哈單・伊斯立端 巴努・巴嘎暮暮
吉洛・哈簍克 阿諾・伊斯巴利達夫
星・歐拉姆 督固・撒耘
- 編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
- 總編輯 林修澈
- 編輯委員 戴明雄 呂美琴
- 行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠・博伊哲努
Yapasuyongu・Poiconu
翁 香 珍 田雅頻
Maljeveljev・Tiudjalimaw
教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇
蔡惠霞
國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲
盧羿文 邱雅君
- 美術設計 官晉宇
- 圖片繪製 葉雅庭
- 錄音人 戴明雄
- 出版日期 2014年9月初版





原住民族族語教材
閱讀書寫篇（下）



pinayuanan a kai nua i pasakacedas

東排灣語



編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：

- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。

六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。



目 錄



曲目
21

21 qalian

朋友歌..... 1



曲目
22

22 si kisu sinengelingelit a tigami

問候信..... 5



曲目
23

23 kamingelayapu a kadradrungulj

蝴蝶飛啊..... 9



曲目
24

24 kisudju a tjainan

蜜蜂王子..... 13



曲目
25

25 namasan paravac a sauzayan—qata

最美麗的禮物—琉璃珠..... 17

-  曲
目
26 26 kinasinengelitan tua qinaljan i taiwan
遙寄臺灣..... 21
-  曲
目
27 27 ti vuvu a qudjidjilj a angalj
紅嘴的vuvu..... 25
-  曲
目
28 28 kinaqaqulidan na kiljivak
愛的真諦..... 29
-  曲
目
29 29 milimilingan na vatu
狗的故事..... 33
-  曲
目
30 30 kinaviladan kemasi tua cumay
熊口餘生..... 37



pinayuanan a kai nua i pasakacedas 東排灣語

21 qalian

朋友歌



qalian qalian uri semainu sun?
 tjadrava tjadrava uri semainu sun?
 muri qalian aken, muri dravasdrva ken.
 tua ku latjalatjak, a ku pauniuni,
 yi....
 ita drusa tjelu sepatj lima unem pitju alu siva tapuluq...yei
 uzi anga ti qalian, uzi anga ti tjadrava.
 ari senasenayi, ari ziaziani.

qalian qalian uri semainu sun?
 tjadrava tjadrava uri semainu sun?
 muri qalian aken, muri dravasdrva ken.
 tua ku latjalatjak, vaik a ma kiukai,
 yei....
 ita drusa tjelu sepatj lima unem pitju alu siva tapuluq...yei
 izua anga ti yisu sinipualjak anga,
 ari senasenai maleva ta tja Cemas.

semainu sun 你要去哪裡
 tjadrava 朋友（女性）
 muri qalian aken
 我與（男性）朋友有約

muri dravasdrva ken
 我與（女性）朋友有約
 tua ku latjalatjak 我要趕去
 anga 了

kiukai 教會
 yisu 耶穌
 sinipualjak 出生

 課文漢語

朋友啊!朋友啊!你要去哪裡?
 朋友啊!朋友啊!妳要去哪裡?
 我要去召同伴玩(男)
 我要去召同伴玩(女)
 邀約大家一起玩捉迷藏。
 ㄟ.....1,2,3,4,5,6,7,8,9,10.....嘿
 朋友來了!朋友來了!來歡樂吧!

朋友啊!朋友啊!你要去哪裡?
 朋友啊!朋友啊!妳要去哪裡?
 我要去召玩伴(男)
 我要去召玩伴(女)
 邀約大家一起去教會。
 耶穌降生了,
 一同歡樂，頌讚上主。

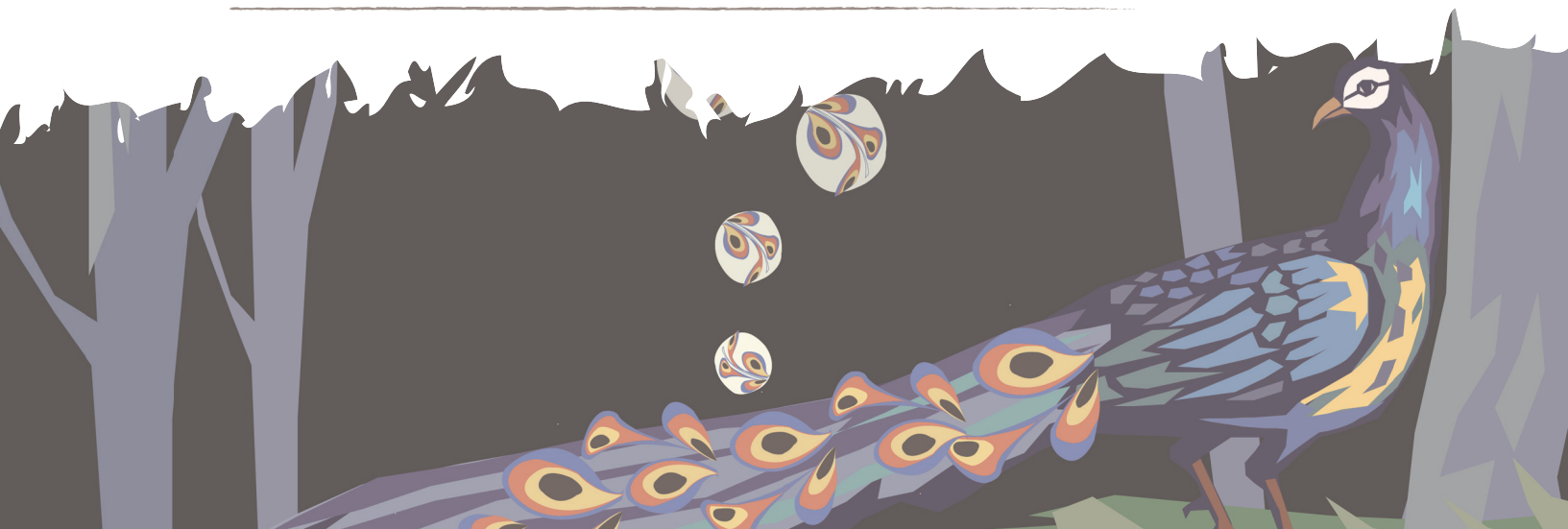
 文化點滴

此篇歌謠摘錄於基督教排灣族語聖第340首，是由排灣族傳統童謠改編成教會詩詞，而引用在教會禮拜唱詩中。所以它有兩種詞意，一是保留傳統的歌詞，是一首小朋友在呼朋喚友的邀約大家一起來往捉迷藏的遊戲。其中男生邀約男生，女生邀約女生，最後大家一起集合。

而在改編成教會的歌詞之後，也是保有原來邀約的動作，但目的地是教會，邀約大家一起上教會。其中主要就是教會有聖誕節活動，希望大家可以參加。

 學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。



22 si kisu sinengelingelit a tigami

問候信

ai yanga sun ti sinsi i galaigai :

djaljaw aravac a qadaw a cemalivalivat, ini kacuay, drusa anga cavilj a ku kinitjaulan i gaku. i tua drusa cavilj, ta qadaw anga na sepaqenetjan a ken sakamaya tua su tulu. sa tucu, izua anga aken a masengesengan, paqulid aravac a su kai tjanuaken, mavan a ku sikipaqeneqenetj a patje tucu, mapaqeljing aravac a ku sengesengan. nama zenger aken itua ku malailaing katua ku salasaladj.

su pinasemalavan anga men, timitja a caucau nakuya itjen a namisakemudan, ulja namitatekuan itjen ta kemudanga, kumalji a liaw a su kinacaqu, ini a tjen a micaqian, ulja maqati sipaljenguaq tua tja sipapadjaludjalu, katua tja kinateveteveljan, kipacualu tua vaqu, nu tjaw makesa tja dremekung a vangalj. a namitekuan, qau timitja a caucau, ulja tjen a namatazua, a na puqenetjan a caucau, kemeljang ta paqaljaj katua pazekatj.

galaigai 人名 (女)

sinsi 老師

ini kacuay 沒多久

kinitjaulan 畢業

gaku 學校

sepaqenetjan 記得

paqulid 真的

micaqian 任性

sipapadjaludjalu 人際互動

na kipusaliman anga ken tucu i kuba, ljemita tua qadaw
tjuruvu ku secevucevungan a maretimaljimalji a caucaw,
maretimaljimalji a saljingan uta. ku sinikinemnem sa
sinipupicul sakamaya pasusu.

pai tucu, tja macaqu anga kiljaqulid a kipaqenetj ta su tulu,
amin a kitjateku kata paqaljay tua timanga, mavan a ki uri
namayanga si pavaletan tjanusun uta.

sinsi na tarivak a su kinacavacavan? kinavalitan nua qadaw,
ulja sun a na kinemenem ta su kinacavacavan, nakuya
secevung tua ljayar.

kana tarivarivaku sa na suljivaljivatj.

su situ ti Sakinu

2013.10.10

kipusaliman 忙碌於工作
tarivarivaku 祝身體健康
suljivaljivatj 順利平安

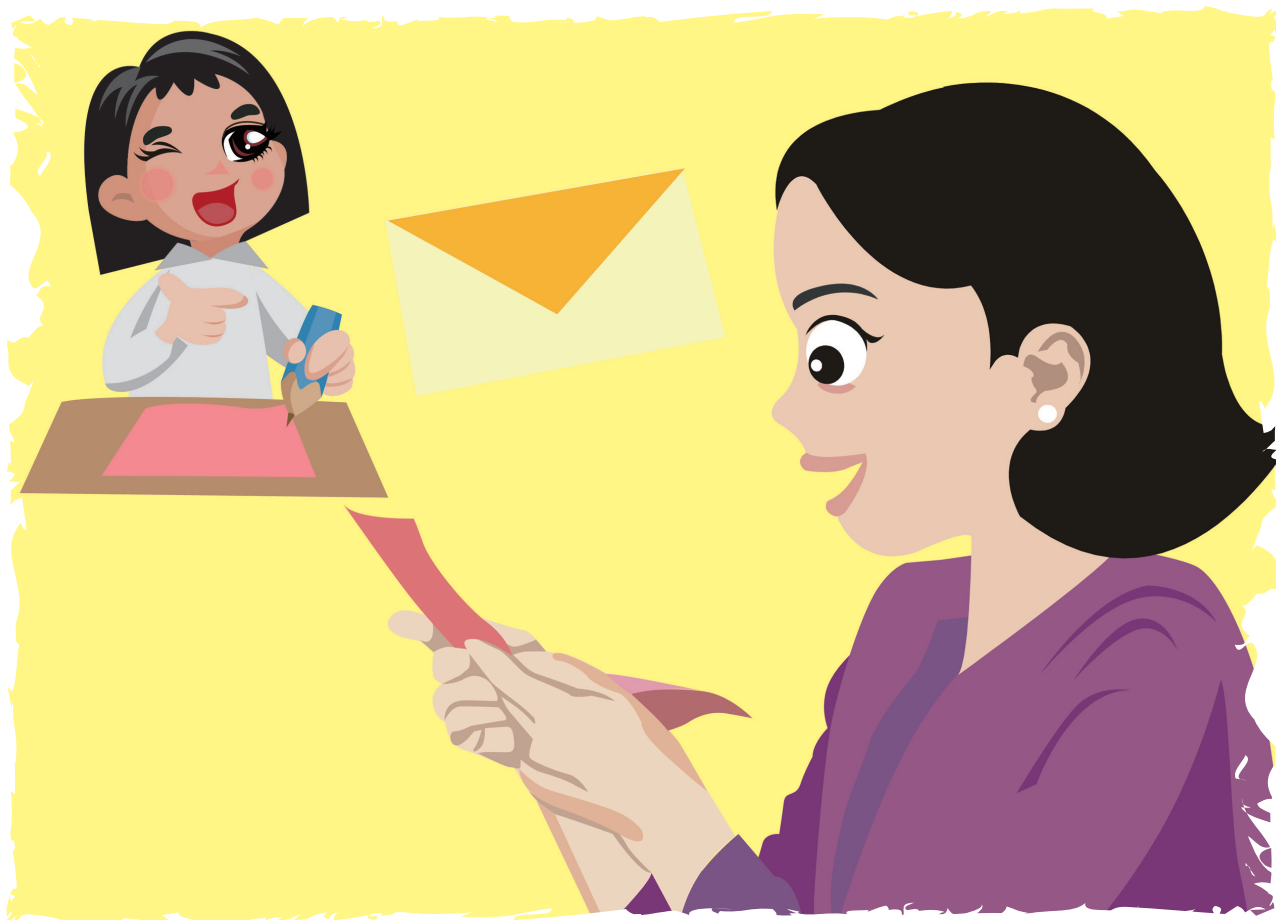
課文漢語

galaigay老師：

日子過得真快，轉眼之間，學生已經畢業兩年了，在此兩年中，時常想到老師的教誨，對初進入社會工作的我，實在是受益無窮。

老師常常告訴我們做人要謙虛，不可以驕傲，即使自己有多大的才能，也要像麥子一樣，懂得謙遜禮貌。

學生現在貿易公司上班，每天遇到不同的顧客群，每個人的要求不同，我都能盡力達到他們的需求，這讓我更深刻體悟老師的教誨，只有謙遜禮貌地待人，必能得到相同的回報。



老師近來身體好嗎？現在天氣變化很大，早晚溫差大，請老師要多添加衣物，小心感冒著涼。

敬祝

身體健康 平安如意

學生○○敬上

2013年10月10日



文化點滴

用族語寫信是一個很少見的情形，也是很不容易的一件事。因為排灣族語言若尚未邁入實用性的書寫，是很難的一件事，但是我們要把族語發展更加生活的時候，就應該著重在書寫，包括文件、紀錄、公文等相關書信類的資料，若是能進入到此一發展，族語的運用才是有很大的突破。

一封會以族語書寫的信給老師，會讓老師感到欣慰與驕傲，看到學生把所學習的族語運用在寫信上，而不只是口說的階段而已，這也是我們自己要自我挑戰的地方。

現在網路非常發達的時刻，更應該是我們要思索是否可以善用的一個工具，把族語透過網路運用在我們溝通或是教學。現今原民會也建置好了相關的學習網站，供大家學習，同時也可以讓我們族語散佈到全世界，網路的功能真的是無遠弗界。

學習活動



即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以族語翻寫。

23 kamingelayapu a kadradrungulj

蝴蝶飛啊



kamingelayapu 飛吧！

kadradrungulj 蝴蝶

mintuluqu 跳躍吧

mavarung 心；想法

pai（語助詞）

ljaqalian 朋友們；勇士們

patatikitingu 踮起

pakakalavilavisu 互鉤

situlekan 食指

kamingelayapu a kadradrungulj mintuluqu, ljamintuluqu nu zemian paru kadradrungulj a minlayalayap maya mavarung. pai! ari ljaqalian, ziani sakamaya patatikitikingu a kula a zemian. pai! ari ljaqalian ziani sakamaya pakakalavilavisu azua tja situlekan kamingelayapu a kadradrungulj pazarezarezar a qiljas kemasi vavaw, uri kemuda sun a tjemaula tuazua kinasi cuayan a tja kiljivak. kemasi cuayan tinapuljuan tjanusun azua silipi nua djalan a pasa i tarumak. aicu a kiljivak sineljavakan nua tja kavuvuan anga ni sa kalimaraw, azua zemzemzem a djalan i ceva aicu a kiljivak kinalipatjan anga ni sa puljaljuyan a pinaseqetj patjezemuker i tjavangas. kamingelayapu a kadradrungulj, kacuin itjen nua na puquljaw a vuljangaw matu ljauljaug a saskezan nia vuvu anga, izua qaqucengecengelan a ljavangas, izua vavucelacelayan a kavaluan, izua uta qaqudjidjiljan a sakura, djemaladjalan a mayatucu a dremukung a qulu. maya tjemeqang a pacun tua gadugadu, paqaljayu a semukub nu uri cemalivat mun imaza mintuluq minljepuljeput a qavuvung nua likisi, maya sabelja djemulat tua qipu, kalevau tua nu qimang nu uri mintuluq nu kamingelayapu a kadradrungulj sizianan azua nu kinasaljingan, kamingelayapu a kadradrungulj.

tjemaula 放下

tinapuljuan 所抱著的

tarumak 大南社

sineljavakan 領域

ceva 懸崖

kinalipatjan 穿越

patjezemuker 直到達

tjemeqang 仰頭

qimang 運勢

 課文漢語

蝴蝶飛啊 跳躍吧 跳舞時跳躍著 似若蝴蝶般飛舞 不去多想

來！勇士們舞蹈吧 我們的腳趾起膝蓋彎曲跳躍著

來！勇士們舞蹈吧 我們的食指相互鉤著

蝴蝶飛啊

月光在上頭照耀著 你要如何遺棄這一份長久以來的愛

從遠古就已經被擁抱著的你 那一條前往舊大南社的古道越領

這個愛，有我們祖先kalimarav所曾經踏過的足跡

那一處蔭蔽的懸崖段

這個愛，是先人puljaljuyan尋幽穿越直到達老佳義社的執著

蝴蝶飛啊

鮮豔的花朵引領我們前往古人涼爽的休息站 有整片黑沉沉的咸豐草

有一處處白皙的野百合 還有繽紛紅彩的野櫻花

沿途 請試著要把頭都壓低 不許昂起直視稜線山脈

要帶著虔敬的心情跳躍這地方

歷史的心臟跳動著 不要有芥蒂，踏著這塊土地

在你們跳躍的時候誠心的接受這一份運氣

蝴蝶飛啊 為你們所景仰的跳舞

蝴蝶飛啊 為你們領受的喜悅跳舞



學習活動

詩文創作：請任擇一主題，以族語進行詩文或散文之創作，文長不拘。

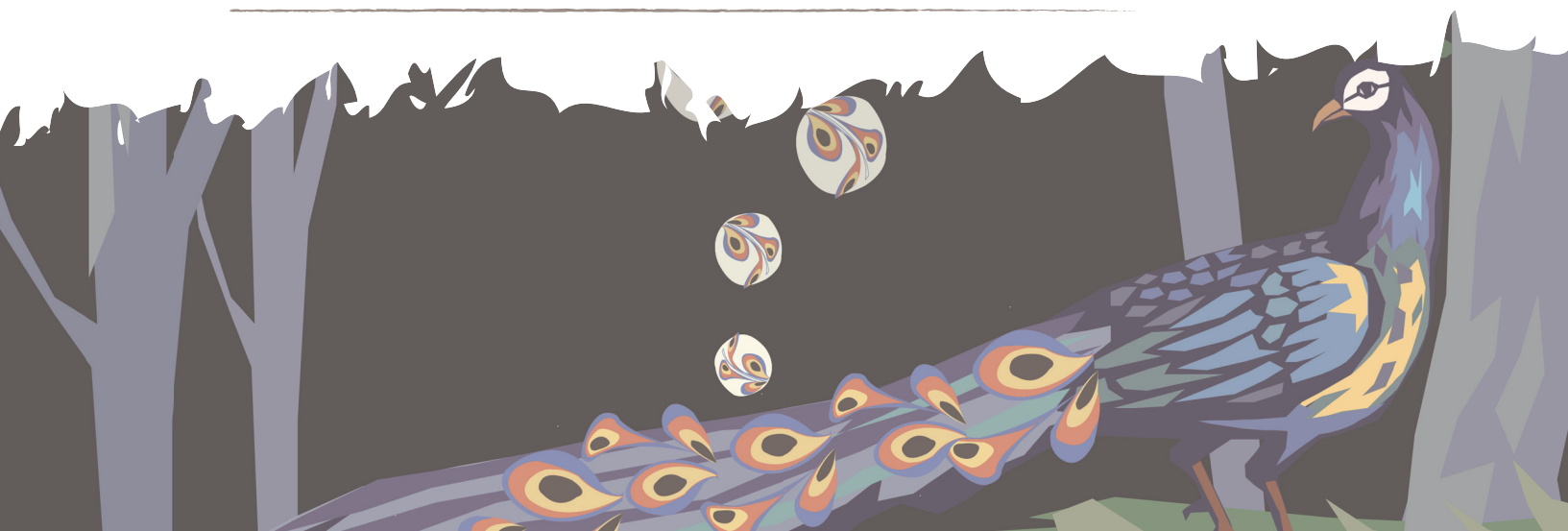


文化點滴

一首非常美麗的詩詞，以蝴蝶為比喻一個部落的遷徙與變化。也道盡部落遷徙的辛酸過程，其中配合著很多大自然的協助，一步一步的尋找著下一個夢土，如此的決定遷徙心中一定有很多不捨。然而懷抱著心中美麗的夢土，大家有如勇士般的力量與精神前進著，以輕盈的腳步飛舞著，有如蝴蝶一樣一樣的蔓妙。以如此心情走過先祖們走過的路，雖然辛苦，一路上又很多挑戰與危險，有如路上佈滿了已結黑黑果子的咸豐草（又名鬼針草），但因為前方美麗的百合花與櫻花，無視於眼前的辛苦與挑戰，仍是為著美麗的未來邁步向前。

雖然如此，更是不能忘了祈求造物之神的心，創造了這自萬物賞賜我們的先祖在這塊土地上安祥生活，開創家業，承先啟後的使族人一代一代的綿延不絕，而祖先們的訓誡更為後代族人依循之知識與道理。

親愛的族人！我們的未來是美麗的，心中美麗的夢土就在不遠處，等著我們繼續邁步向前。



24 kisudju a tjainan

蜜蜂王子



kisudju 求歡
tjainan 蜜蜂
mangtjez 來到

umaq 家
macidjilj 一位
pualjak 生育

malj-lima 五位
vavayavayan 女生
saljinga 想要

izua ka ita qadaw, izua za tjainan, mangtjez a sema tua umaq nua macidjilj a pualjak tu malj-lima a vavayavayan, qau saljinga tu kisudju saka pavai tua saviki tuazua tjajla vulungan a aljak a vavayan. Ijakua azua vavayan inika selaing, manu djukulen timadju, pai minglayap timadju a sema tua djaljdjalj katua sika masan tjelulj a aljak a vavayan, Ijakua namaya uta a inika tavelaken. pai vaik a pasa tua sika masan simatjelj a aljak a vavayan, namaya inika alapen azua uri sivai a saviky, pasa uri seqasen azua ti tjainan. kinemnem azua ti tjainan vaik timadju a semazua itua sika masan limalj a aljak a vavayan, saqaqivu a mayatucu : “ nu inika su gaugaven sa ku saviki, ti tjama ki kaci nua qatjuvi. ” qau pai ka kinemenem a kigalju aicu a ti vavayan sa gaugavi anga azua saviki. ka cemalivat anga tu sika lima qadaw, uri puvaljaw anga ti tjainan tuazua vavayan a sika masan limalj a aljak. ayatua na gemaugaw anga ti vavayan tuazua sini pavai a saviky inianga ka maqati a pateljip a pasucikel, qau pai “ tja kudain ” aya timadju kinemnem sa kipalaing a kiayan tua uri valjaw a ti tjainan. ka djemaljun tua umaq nuazua uri valjaw a ti tjainan aicu a ti vavayan, manu pasa samalji a kiqazalj a pacun tuazua umaq ni tjainan. ayatua king a penuljat a sinialang. qau azua uri valjaw nimadju a ti tjainan, na mapavalit anga tu nasauqaljay a maqacuvucuvung. aicu a ti vavayan maleva aravac.

djaljdjalj 次子；女
tavelaken 接受
saviky 檳榔

pavai 給
pasucikel 送還
kipalaing 遵從

sauqaljay 英俊
maqacuvucuvung 年青人



課文漢語

有一天一隻蜜蜂，來到家中有五個女兒的男人家裡。他想要與其中一個女孩結婚，於是他給了最大女兒一顆檳榔當作訂親物，但是那個女兒並不喜歡，且狠狠的打了他。於是他飛去了第三個女兒的身邊，但她並不接受他的檳榔。接著他又飛去第四個女兒的身邊，但四女兒還是不答應這一門親事，她非常生氣好似要殺了蜜蜂一樣。蜜蜂很仔細地想了一下，便飛去第五個女兒的身邊，於是對她說：如果你不願意嫁給我，我就將你的父親螫死。那個女孩想想就接受的那一個檳榔，過了五天後，蜜蜂將要來迎娶這第五個女兒，她傷心地哭泣著因為她無法再反悔說將檳榔還給蜜蜂，於是她說著：這一下可怎麼辦呢？她小心翼翼地跟著自己未來的丈夫 蜜蜂。這女孩到了他未來丈夫蜜蜂的家，她看見了蜜蜂的房子以後非常的喜歡，忽然間她未來丈夫蜜蜂，變成一位非常英俊的男生，這個女孩非常的高興。



文化點滴

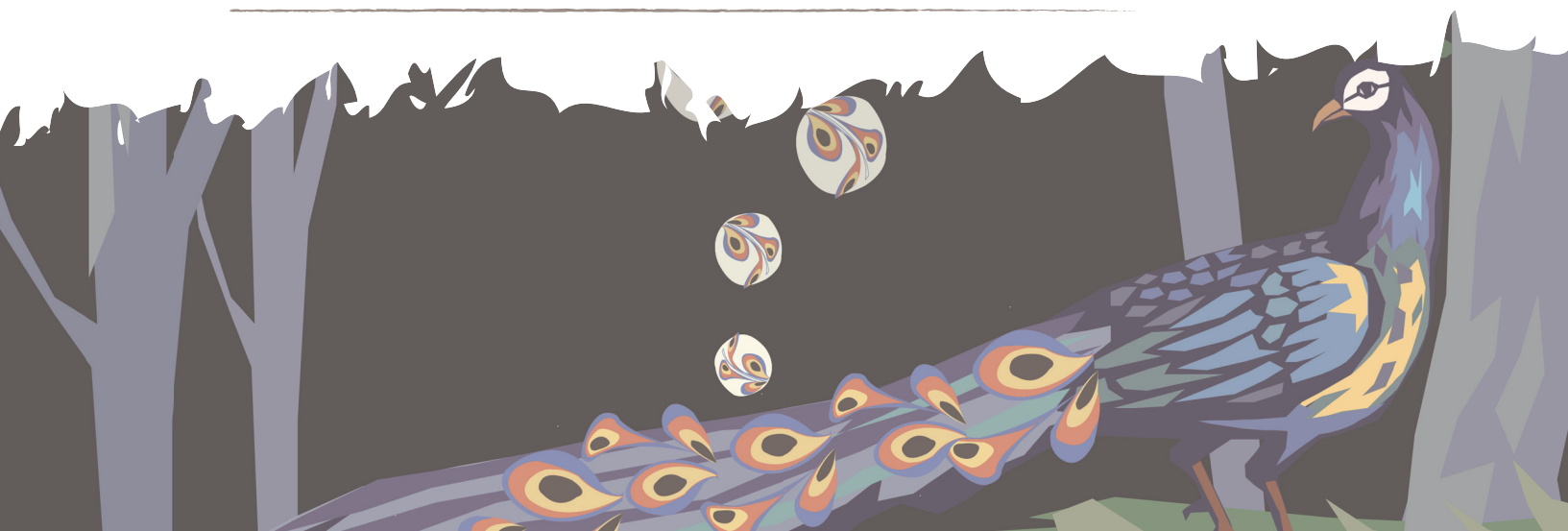
「蜜蜂的求婚」故事，在部落是非常的耳熟能詳，常常可以聽到此故在部落耆老中 述。因此相信很多族語程度不錯的族人應該都有聽過。

此故事是以隱喻式的描述「人不可貌像」的道理，有些是天意的安排與與生俱來的姻緣關係。而這篇的故事以蜜蜂為題材描述著一個男孩對女孩的對追求，看似一個男歡女愛的故事，卻以動物與人之間產生感情。其實在排灣族的文化中有很多此一故事，表達著人與動或是萬物間的奇妙關係。總之，是在教導我們人不要輕看萬物每一樣的東西，甚至是要好好的珍惜，總有一天它會是你的幫助者。

學習活動



錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。



25 namasan paravac a sauzayan — qata

最美麗的禮物 — 琉璃珠



qata 琉璃珠

temeljateljar 閃耀

nazua 那一個

payuan 排灣族

patagilj 開始

ljimecamecaw 清澈

vali 風

sicevud 滲出

sepulingelingtj 周圍

matu quljimamaraw a temeljateljar a qata na masan
 paravac a nguanguaq a qata sinipavai nazua naqemati ta i
 kacauan ta payuan patagilj a veqac izuanga a ljimecamecaw a
 vali izuanga a ljimecamecaw i sicevud a zaljum izuanga na
 sepulingelingtj a quljucacingelaw maka gadu maka pana a
 mingelayalayap aza na venqac ta i kacauan, alapen aza maca
 na quljicacinglaw, sa san lalangi a seman paravac a qata sa
 pavayan ta puvarung macaqu a kialalang a spayuan izua
 namayatucu a sicuayan a ta senai : “ izua za kemasi
 kalevalevan a na sauqaljaj aravac, seqaulian taza aljak na
 mazazangiljan a ti qeleng. saljinga tu sancekeljen taimadju
 manu tjemani a kemasi kalevalevan a venai taza nguanguaq
 aravace a qata taza aljak na mazazangiljan tu sinilisi taimadu.
 pai maciur anga mingelayalayap a madrusa a pasazua ita
 quljivangeraw i kalevelevan...! ” pai azua tjinani a sinivai a
 qata vecivecikan, maru palalj anga na kurakuraw, nguanguaq
 aravac a kinavecikan, manasika papungadanan ta maru palalj
 anga na kurakuraw a qata.

pana 河流
 alapen 拿；取
 maca 眼睛

kialalang 製作著
 seqaulian 愛戀
 sancekeljen 娶之為伴侶

tjinani 投下
 kurakuraw a qata 孔雀之珠

 課文漢語

閃耀著璀璨光芒的琉璃珠，高貴漂亮的琉璃珠，是萬物創造者 送給排灣族最美麗的禮物！洪荒亙古，大地初始。有乾淨的空氣，有清澈的泉水，有漫天的蜻蜓，漫天飛舞在山巔，漫天飛舞在深谷。上天將蜻蜓的眼睛化成高貴的琉璃珠，送給最浪漫的排灣族！我們的古謠傳唱著：「一個俊俏多情的天神，你愛戀了頭目的女兒-額冷，你想娶她為妻。你自天空拋下一顆珍貴的琉璃珠，送給公主當聘禮並與公主甜蜜雙飛，飛向一道彩虹的天邊……！」天神拋下的琉璃珠精美細緻，如孔雀的尾羽，呈現亮麗的彩紋，所以 取名叫孔雀之珠。



文化點滴

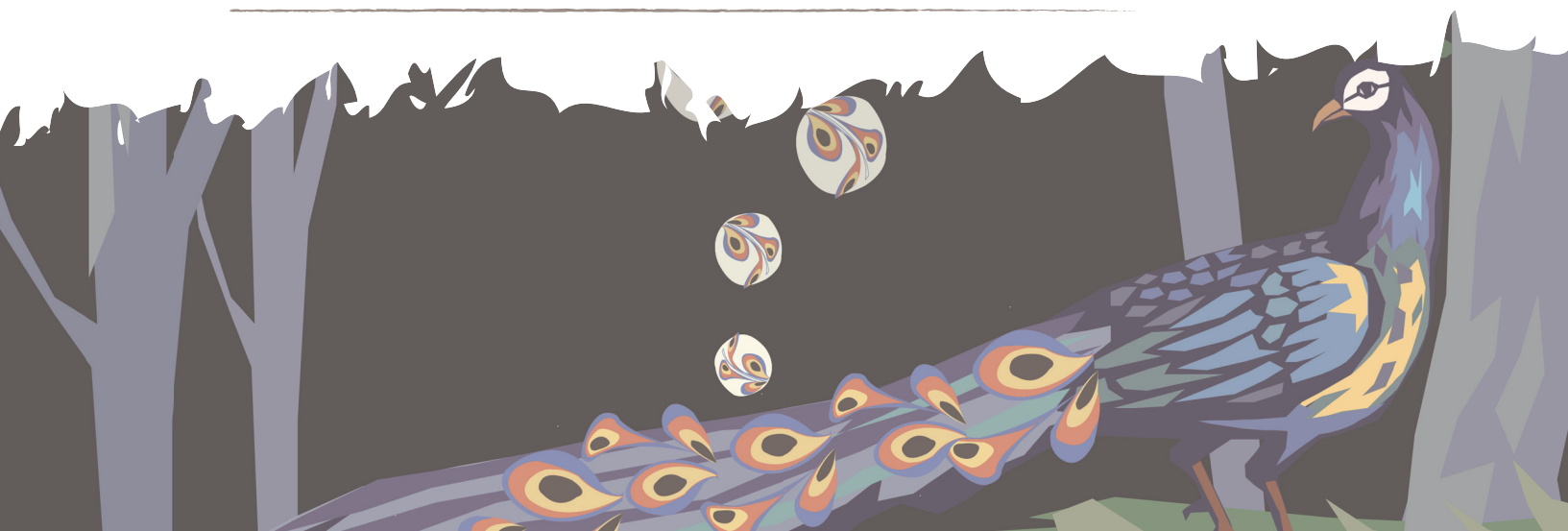
琉璃珠是排灣族非常美麗又特別的文化，不僅如此，它也代表著尊貴與權位，財富與地位。甚至是每一顆不同珠子的樣式與紋路，代表著很多美麗的故事與意義，這就是排灣族為何將其視為生活中很重要的文化。

最重要的是蘊含著相當豐的歷史故事在其中，所一個每一顆不同紋路的珠子都代表一個不同的故事與意義。然而，在排灣族項鍊的串列中，也有著它規則，並非任意的照著自己的喜好予以排列，每一顆的珠子都有它的自己的名稱與該屬位子。就如文中所提及到的孔雀之珠，故事是如此的傳神，紋路又是有如孔雀羽毛的美麗。

學習活動



詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。



26 kinasinengelitan tua qinaljan i taiwan

遙寄臺灣



kinacadjan 遙寄

kinatjengelayan 最愛的

kinalinngedjeljan 所站立的

varukur 船

geminagalj 驚險的

peipu 平埔

sikipacacikecikel 來回往返

tjemaucikecikel 講述；傳講

sipakasangas 在之前

a i kinacadjan a taiwan mavan a ku tjalja kinatjengelayan,
a ku tjaljanguaqan a kinaikacauan siniqacuvung imaza. a ku
sengesengan katua kemudanga sinipapuljat uta imaza.
tjengelay aken a tjemeqang a pacun tua kinalinngedjeljan a
gadu, paljeteku a pacun a pasa veljeluan katua zua varukur a
vaivaik ta na geminagalj viqeviq i ljavel.

tjengelay a ken uta ta qucengecengel a quljaw a
kinacavacavan a sikataqaljan, tu pairang, a peipu, katua
payuan. drusapuluq anga cavilj a ku sikipacacikecikel i
tjayamadju, tjemaucikecikel ta kai ni Yisu, patulutulu
tjayamadju ta kai nua Cemas, tu uri pacalivat anga tu kuzulj
patje maqulip a ku nasi.

sipakasangas tua sisupuan nua timaimanga, ta ku
vinecikan a qadupu, uri vaik anan aken a pasa tjezuma i pasa
kacedas, sa uri tjiaken aken uta nua Cemas djemaljung a
mumalj i tua ku kinatjengelayan a umaq a pasa taipingyan i
taiwan. uri ku papuljaten anga ku nasi imaza a kisekaulj tua
sengesengan nua cemas patje puaming a ku nasi, sa ku
sikiamin anga i tua naselangedangeda tua ljingaw nua viqeviq,
sa i tua sikitjuatjuapan a ljauljaung nua qaw, masan ku
kakasiuljayan a patjemamiling.

tjezuma 別處

taipingyan 太平洋

papuljaten 用盡

kisekaulj 服務；服侍

puaming 終結；終止

sikitjuatjuapan 搖擺；揮手

ljauljaung 樹蔭

kakasiuljayan 休息處

patjemamiling 永久

 課文漢語

遙遠的臺灣是我所喜愛的地方。我最好的年月是在該島上度過了，我的生活興趣也集中於該處。我喜歡仰望它那巍峨的山峰，俯視它那深廣的溪壑，泛舟於它那波濤洶湧的海上。

我喜愛它的黑皮膚的人民—漢人、平埔和生番—我在他們中間走了20年，宣傳耶穌的福音。為了要以福音教導他們，我不止一千次，情願犧牲我的生命。

在我所寫的文章為人閱讀以前，我將再往遠東，蒙上帝的指導，再到太平洋那邊我所愛的臺灣之家。我希望在那裡第度過我的餘年，我為主服務的時日完了之後，我將在臺灣的海浪之聲所及之處，在搖擺的竹蔭下得一永眠之所。

 文化點滴

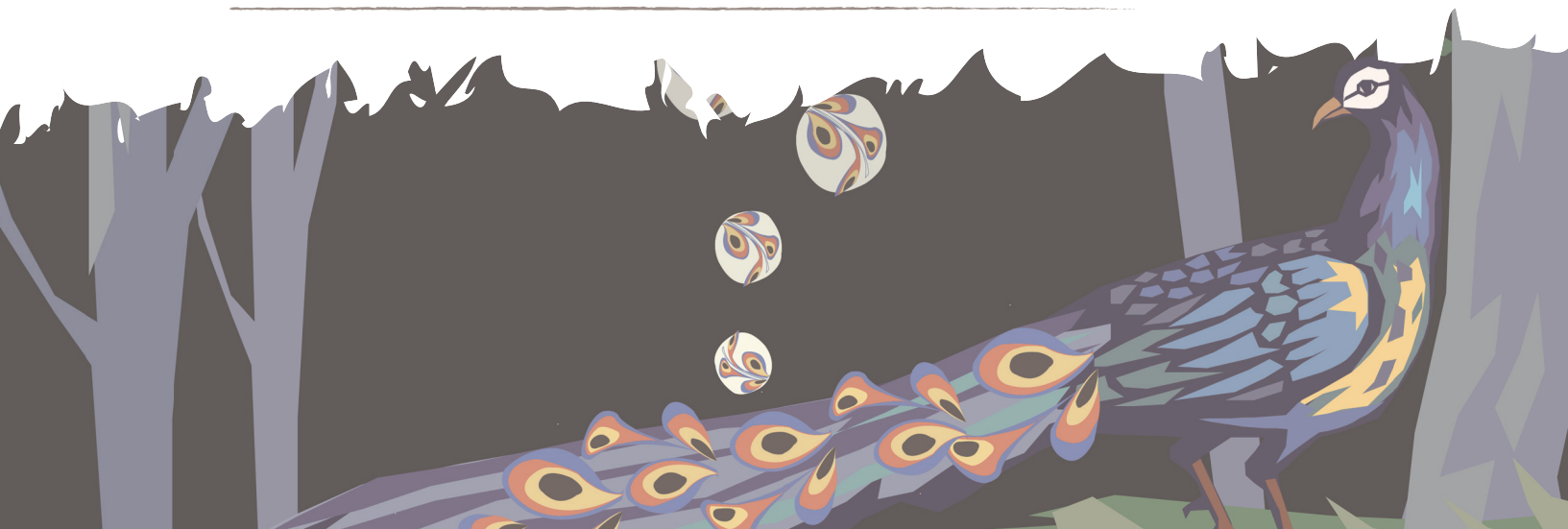
馬偕醫院的創辦人，1973年3月9日來到臺灣北部展開宣教，以醫療傳道的方式進行傳福音的工作。其辛苦是不予言表，在臺灣基督長老教會的宣教歷史中皆有詳訴。但我們從其投入的精神與態度來學習他的對於臺灣土地的愛與對臺灣人民的情，甚至到他娶在地原住民為妻的故事，都為人欽佩。

在這一封信中，我們更是了文筆中看見他的真情流露，寄於信仰的寄託，是如此的願意將其全部的心志與愛完全無私又付出的奉獻給他所最愛的臺灣。這也實踐聖經的教導說：「你要盡心、盡性、盡意、盡力愛主你的上帝，其次就說要愛人如己」（馬可福音十二：30~31）。

學習活動



名人簡介：請以族語撰寫短文，介紹一位本族名人。



27 ti vuvu a qudjidjilj a angalj

紅嘴的vuvu



qudjidjilj 紅色
angalj 嘴巴
pinaqenetjan 記得

sangasangsan 最先
tjaimadju 對她
mapulingetj 滿是；環繞

qudjiljan 染紅的
kasintan 地板
lanaven 捉弄；嘲笑

ku pinaqenetjan tjaivuvu a sangasangsan tjaimadju,
mavan a namapulingetj ta qudjiljan a angalj ta ludjaq na
sinavian, katua na kedremedremelan a vecu na kula nimadju a
na sedulat ta kasintan. lanaven a kakedriyan i qinaljan sa qivu,
a kinakedremelan na vecu na kula nimadju tjara madrukung a
cekcek nu madulat aya, sa uri ini a pakasaqetju i kemuda,
masa na cuayanga ta cavilj a ini a kemucukucu nu sema vavua
a pacacikel, a sinika namaitazua!

qau, patjara ta siapuan ni vuvu, kumalji a pakisupuin ta
caljudjuqan a penuljat, ini a uri malua a sisupuan, a
kinatavakan ta mapu a tja sikatalidu, maqati a
palalivulj(papeseljang)a keman ta inesa, kumalji ta
qinerengan, saviki na kasiw a sini sangel nimadju. sa qivu ti
vuvu tua qudjidjilj a angalj a mayatucu: ”nu ini aken a semuqu
ta saviki, ini aken a sekataqed, lja!

kinakedremelan 厚度
madrukung 彎曲
cekcek 釘子

pakasaqetju 痛感
kemucukucu 穿鞋
pacacikel 來回

caljudjuqan 手指頭
palalivulj 同時
sangel 枕頭
sekataqed 入睡



課文漢語

她給人的第一個印象，就是那滿嘴鮮紅的檳榔汁漬，和一雙長滿厚繭的腳板。部落裡的小孩頑皮地說，附在她腳板上的厚繭，可以將一根鐵釘踩彎，而她本人一點兒痛的感覺都沒有，想來必定是多年來習慣赤腳奔走在山林中所累積出來的吧！

至於vuvu gean嚼檳榔的時間，連他自己扳開所有的手指頭都算不清楚了，依賴檳榔的程度，更是到了可以左腮吃飯，右腮嚼檳榔的地步，連她睡覺的枕頭都是用檳榔做枕心，vuvu露出一嘴紅色的牙齒說：「聞不到檳榔味會睡不著覺呢！」



文化點滴

作者阿烏是排灣族非常出名的文學家，將其祖母為寫作的題材，並與平時與她相處的機會觀察著自己的阿媽的生活起居。尤其，提及到排灣族的檳榔文化，真實的報導出部落平時的生活，老人更是以它為伴的在自己生活中成為不可或缺的朋友。

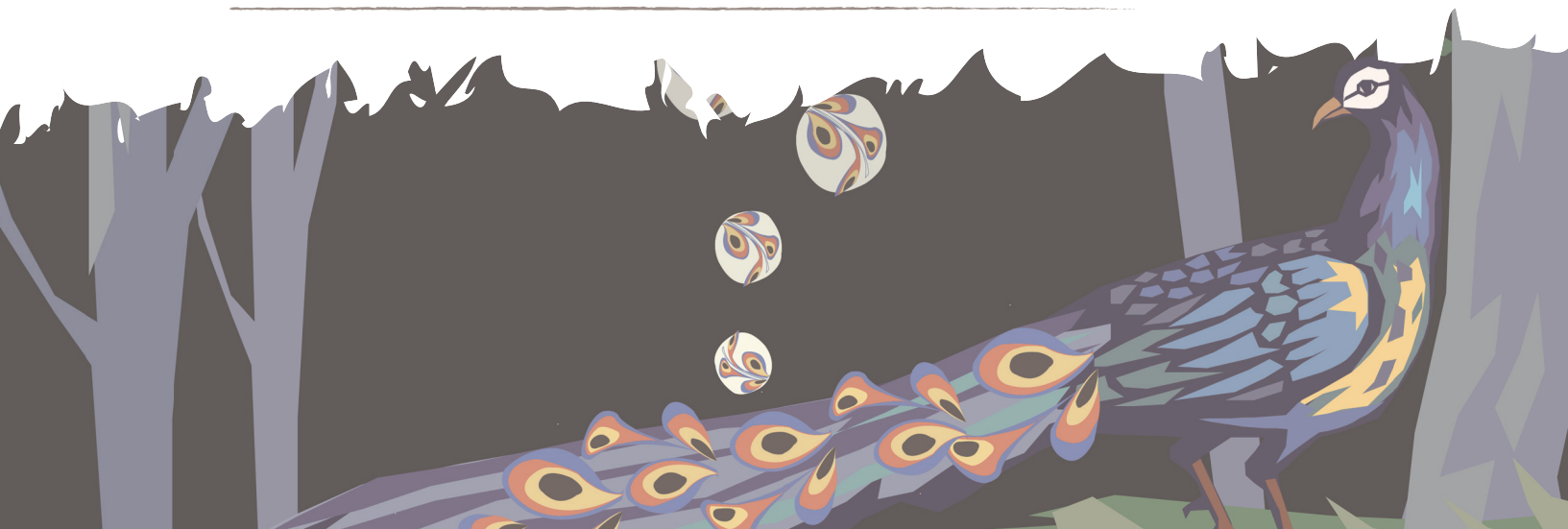
作者把自己的阿媽描述的是與檳榔成為不可分離的親密關係，他的生活起居裡的一舉一動，檳榔都相伴在其左右。

從這篇文章中，不只提的是原住民與檳榔之間的關係，也是部落文化一個很重要的物產，檳榔與原住民關係，並不是只在吃的關係而已，在文化、生活、宗教都不能沒有檳榔。它的樹幹可以成為枕頭外，以前的住屋也常看見橫樑是以檳榔為主要材料，祭司的祭祀也要，訂婚結婚更不能沒有檳榔。

學習活動



舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。



28 kinaqaqulidan na kiljivak

愛的真諦



kumalji 縱使
sasekauljan 僕人
kiken 我將

cemuleculeq 吵雜
ruzalazalai 厭煩
naljemaluai 清楚的

mapakakaizuazua 各樣的
saluan 信仰
pasetavat 搬遷

kumalji a macaqu aken a qivu tua kai nua caucau katua kai nua sasekauljan i tjarivavaw, nu neka nu ku kiljivak, kiken a maru cemuleculeq anga a pakaljeling, ki ken a maru ruzalazalai anga a dura. kumalji a izua ku caquan a tjemaucikel tua kai nua cemas, kumalji a naljemaluai aken tua namapakakaizuazua a caquan, kumalji ta izua picul nua ku saluan ta Cemas a pasetavat tua gadu; nu neka nu ku kiljivak, ini ka ken a masan anema. kumalji a ku sipavai tua zuma nu caucauan a ku kinitjuayan anga a penuljat, kumalji a ku sipagaugaw a ku kinacavacavan tu uri ku ljamain, nu neka nu ku kiljivak, neka nu kamanguaq tua ku kinudan.

a kiljivak rukiqadilj, a kiljivak rupaula. inika patalaq. inika kizenger. inika mikemudan. inika kemuda tua naseminiaq. inika saljinga tua manguaqan nimadju. inika kirivu a penaqetelengan. inika rukisasusu tua nakuyakuya; mavan a kaqulidan a kakudan a katjengelayan. kemalja kiqadiljan, kemalja masaluan, kemalja mapuzangalan, kemalja mitemezenganan. a kiljivak patje palalaut.

ljamain 燒毀

rukiqadilj 常常忍耐

rupaula 常憐憫

kizenger 依恃

mikemudan 驕傲

kirivu 爭吵

rukisasusu 順從

mitemezenganan 堅定的



課文漢語

我若能說萬人的方言，並天使的話語，卻沒有愛，我就成了鳴的鑼，響的鉦一般。我即使有講道的才能，也能夠洞悉各種知識、各種奧秘，甚至有堅強的信心能夠移山倒海，要是沒有愛，就算不了甚麼。我若有先知講道之能，也明白各樣的奧秘，各樣的知識，而且有全備的信，叫我能夠移山，卻沒有愛，我就算不得甚麼。我即使把所有的財產都捐給人，甚至犧牲自己的身體被人焚燒，要是沒有愛，我所做的仍然沒有益處。我若將所有的賙濟窮人，又捨己身叫人焚燒，卻沒有愛，仍然與我無益。

愛是恆久忍耐又有恩慈，愛是不嫉妬。

愛是不自誇，不張狂，不作害羞的事。

不求自己的益處，不輕易發怒。

不計算人家的惡，不喜歡不義，只喜歡真理。

凡事包容，凡是相信，凡事盼望。

凡事忍耐，愛是永不止息。



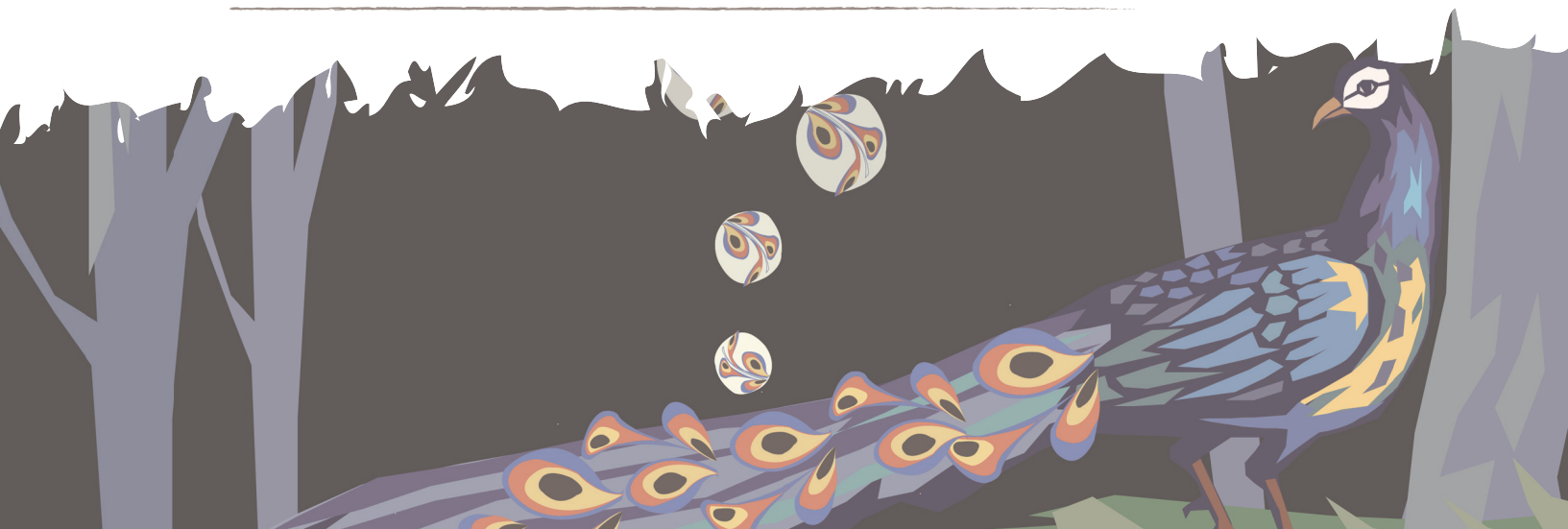
文化點滴

此篇文章是出自於《聖經－哥林多前書（13:1~6）》－「愛的真諦」，是一段非常有名的致理名言。雖說是出自於聖經，看似為基督徒而寫的一段話。但是我們看了內容之後，事實上很值得我們共同來學愛的功課，而這個「愛」的功課含括很多的面向，不是很單一的指男女的情愛，或是親情之愛，更或是手足之愛等，此篇的文章應該都是包含了一切。就如上帝對世人的愛一樣，祂是超越一切，也是包含了一切。然而，我們更相信，這樣「愛」的功課是不限於基督徒的身上，也是包含了非基督徒或是異教徒，這樣才符合全備的愛與完全的愛。

學習活動



簡述歌曲意義：根據本課的歌曲，請以族語簡述本歌曲之意義及其歌曲之創作之時代背景。



29 milimilingan na vatu

狗的故事



vatu 狗

sicuayan 很久以前

paquziquzip 飼養

uqaljaqaljay 男生

vaik 走

qemaljup 狩獵

pacun 看見

vuteqiteqilj 白色的

qecengecengel 黑色的

ka sicuayan neka nu paquziquzip tua vatu a caucau. izua ka ita qadaw, izua za malj-lima a uqaljaqaljay, vaik a sema gadu a qemaljup. manu pacun tazua vuteqiteqilj kata qecengecengel a quvalj a qemuzimuzip. aicu a qemuzimuzip macaqu aravac a lemaing a qemaljup tua qemuzimuzip. qau aicu a tiamadju a malj-lima a uqaljaqaljay saljinga tu djemameq ta qemuzimuzip. maljavar tiamadju: “ari tja tului anga tiamadju. ki makayanga pusaladj tjanuitjen a qemaljup, ljakua pazangal a djemameq tjayamadju. vaiki anan a maumaq a masudju.” aya maljavar.

ka i vililjanga izuanga kinaljavararan tu kudain a djemameq azua qemuzimuzip. maitazua seman qavay sa vengetji tua quvalj a ladruadruq, sa pavendetjan a pitua ricing nua kasiw. sa makaya tu qempu tiamadju sa kani azua sini pavendetj a qavay. manu izua tjelu a qemuzimuzip a mabusu(maveca) sa vaik a keman tuazua qavay. itua ricing nua kasiw. manu maqadjay a aljis tua quvalj saka pazangal anga a suqadjayan. qau pai kacuin anga azua drusa a sema tjumaq, pinaka tjaraitan tua uqaljay katua vavayan.

ka pualjak anga tiamadju papu ngadan anga tu “vatu”.

pai a patje tucu azua aljak tuluan anga tua silaingan katua siqaljupan tua qemuzimuzip. ka i vililj anga macaqu anga aravac a pusaladj tua caucau a qemaljup.

quvalj 頭髮

qemuzimuzip 飼養

djemameq 捕捉到

tului 指導

pusaladj 協助

pavendetjan 綁在

suqadjayan 解繩

tjaraitan 各一



課文漢語

從前，狗不是寵物是野生動物，有一日獵人到深山中打獵發現了一種跑得非常快的動物，一轉眼就不見了。於是獵人心想若能擁有此物幫忙相信獵物必定會增加，便想了一個計謀，設計網羅此物。他亦發現，此物嗅覺非常靈敏，就包了好吃的qavai誘捕它，而狗兒果然中計了，成了人類最好的伙伴也因此起名為狗vatu。



文化點滴

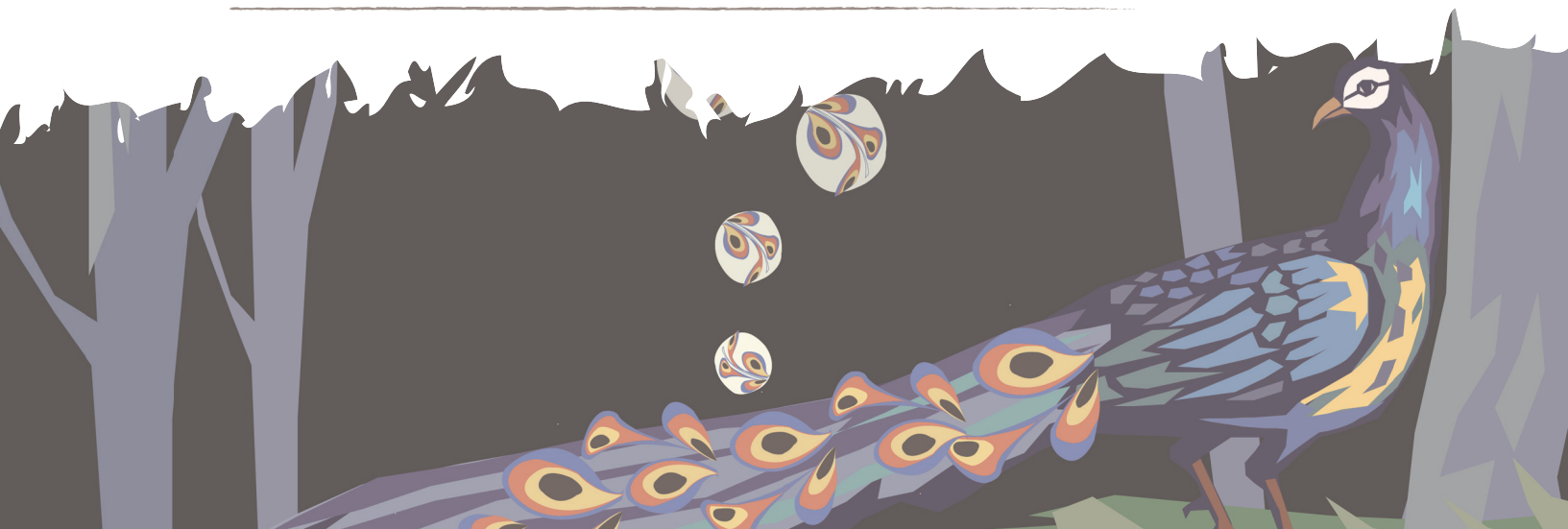
「狗」不可否認的，是人最好又最忠實的朋友，這是大家都非常肯定的事實。除了牠的忠心能幹之外，另外，又是最為敏捷又有智慧的動物。因此，在我們的生活中牠可以替人解決很多的疑難雜症。過去是著重在打獵，或是看家，現在則是用在緝毒、導盲等，現在，更是有人將其視為解悶的伴侶共同的相處。因此，我們可想而知的是，牠是生活中不可或缺的朋友。

現在養狗的人越來越多，相形之下也是造成了很多的流浪狗，已儼然成了我們社會很嚴重的問題，其重要的原因也是在於我們人的遺棄，也或許是我們生活的改變，造成了對於我們所飼養的狗無法的持續照顧，在人不注意的時候，就將其棄之不顧，枉費了牠是我們人類好朋友的地位與角色。

學習活動

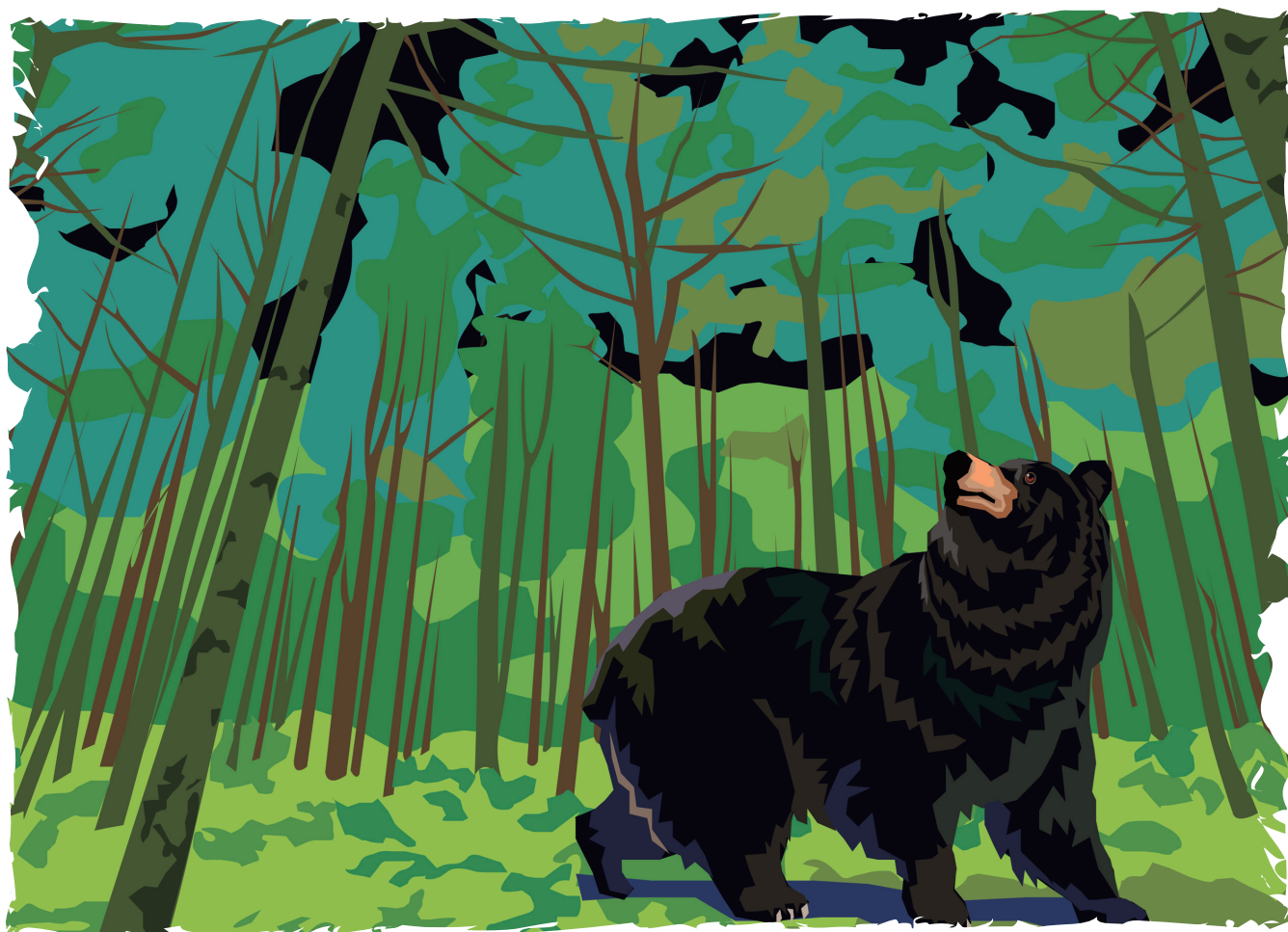


短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。



30 kinaviladan kemasi tua cumay

熊口餘生



cumay 熊
dringay 獸夾
sinitiavan 昨天

semusu 沿著
tjeluidai 三百
djeljingkuacan 踏步計量

sanvuluqen 做成長矛
kipacacevung 遭遇
makaqeci 爭戰

nu ku kinemeneman a pacunan taicu a dringay, sinitia van kinilavutan a sacemel. sa ka izua itjen a kemikim a semusu tua kinaviladan tua dringay katua sacemel, selangeda amen tua zaing na sacemel, tuki izua tu tjeluidai ta djeljingkuacan. qau, nia sanvuluqen anga nia tjukuzang, sa kipacacevung anga men kati sazemzem tuazua na semequ angan tua nia sequ a sacemel, sa uri makaqeci. nu tja zemangal a qemauqaw azua sacemel, tja kinemenem amen a kidadu a paljeqayaw. kamapacung angan azua namadringay a sacemel i paqayaqayaw tjanuamen, manu mintjus amen, manu cumay azua, mayanga kinakudral. katazua, na setangal aken, sa namarekutj uta, kinemeneman anga kigalju, tjauminseg anga ku varung, sa masurekutjan. nia qenetjen azua nia dringay namadjameq ta cumay, sa na sekelay anan itua na kavililj a kula na cumay. sidringadringay ta vavui a nia dringay, manu djemameq ta cumay, pupicul aravac a cumay, sa kinapalakan anga azua dringy, kumalji a calis a vatjuljayan, namaviljvilj anga, neka anga silakac, sa siljaljakan anga nua cumay azua kinapalakan a dringay i djalan. mavan a sinikavilad nua cumay, sa ini a pinaselapayan amen.

qemauqaw 喊叫

sidringadringay 所要獵的

kinapalakan 破壞

calis 繩子

vatjuljayan 鐵

namaviljvilj 甩脫



課文漢語

我以經驗判斷，巨獸應該是昨天觸到陷阱的，就在我們到處搜索獸夾與巨獸逃離的方向時，遠方傳來陣陣野獸的嘶吼聲，距離約有三百公尺左右，於是我和sa zemzem就立刻將隨身的配刀插在手杖上，準備與已經聞到我們氣味的巨獸做一番搏鬥。隨著巨獸吼聲愈來愈大聲，我們也步步為營地往巨獸方向小心翼翼的前進。就在我們即將正面衝突的時候，我遠遠發現，被我們的獸夾所獵獲的巨獸竟然是一隻cumai（臺灣黑熊）。當時，衝到腦門的第一個反應是既興奮卻又害怕。經過片刻的整理思緒後，害怕的感覺漸漸地鎮定下來，且緊張的情緒也稍有穩定。定神一瞧，我們的捕獸夾還殘留在黑熊的左腳上，但是也因為黑熊的力量實在太大，況且我們的捕獸夾原本是為捕獵山豬而設計的，因此在黑熊的摧折破壞之下儼然已經變成一堆廢鐵，附掛在黑熊腳上的獸夾好像為黑熊裝扮用的飾品一樣，已經沒有束縛能力。就連固定獸夾之用的大鐵鍊（為了防止獸夾被拖行失蹤，通常會綑紮於粗壯的樹頭），也被拆解成好幾節，散落於黑熊奔逃的路徑上。



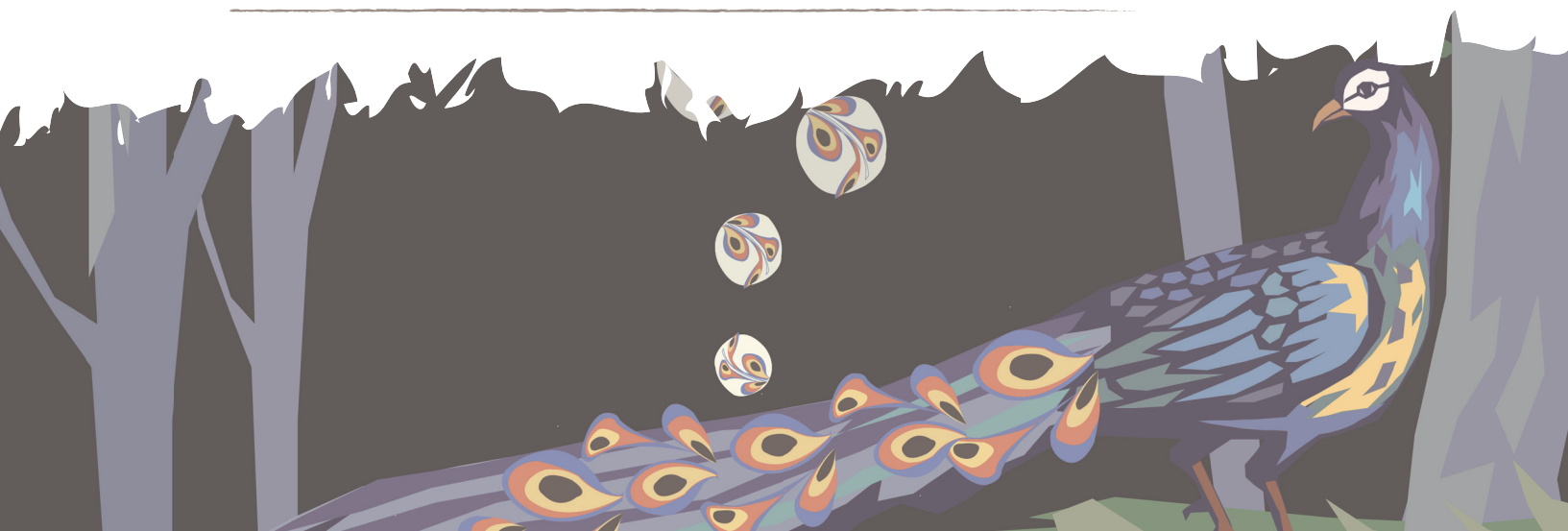
文化點滴

這是一個獵人常會遭遇的情形，山上打獵的獵人多為結伴上山，主要也是因為怕遇到危險，至少都會能夠相互照應與幫忙。而有時上山時，我們都不會知道什麼樣的獵物，然而一般會認為，只要獵到山豬就是一個很大的成果，獵人也會很有成就感，而獵具的使用最大的就是獵山豬用的，但是獵到黑熊的機率很少。然而在這篇的文章中，看到黑熊的危險，這是不能輕忽，又不能逞強的事。一個獵人最懂得如何自我保護，雖未能將其解決，但獵人相信總會再遇到，再遇到的時候就是獵人下定決心要將其拿的時候。

學習活動



情境寫作：請以族語介紹一位本族的原住民文學家並依本課文章的情境，用族語創作短文。



原住民族族語教材
閱讀書寫篇(下)



- 語別 pinayuanan a kai nua i pasakacedas 東排灣語
- 發行單位 原住民族委員會 教育部
- 發行人 林江義 Mayaw・Dongi 吳思華
- 諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高清菊
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕
卜哀・伊斯瑪哈單・伊斯立端 巴努・巴嘎暮暮
吉洛・哈簍克 阿諾・伊斯巴利達夫
星・歐拉姆 督固・撒耘
- 編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
- 總編輯 林修澈
- 編輯委員 戴明雄 呂美琴
- 行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠・博伊哲努
Yapasuyongu・Poiconu
翁香珍 田雅頻
Maljeveljev・Tiudjalimaw
教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇
蔡惠霞
國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲
盧羿文 邱雅君
- 美術設計 官晉宇
- 圖片繪製 葉雅庭
- 錄音人 戴明雄
- 出版日期 2014年9月初版

